Եկեղեցին Հայկական

Պարբերաթերթ Ֆրանսայի
Հայ Կաթողիկէ Առաջնորդարանի
«Ճշմարտութիւն ազատեցէ:» *«Սէր շինէ:»*

L'Église Arménienne

**Bulletin de l'Éparchie
de Sainte-Croix-de-Paris
des Arméniens Catholiques
de France**

«La vérité libère. L'amour édifie.»

FÉVRIER 2015 - Série Nouvelle N° 233 - 1,80 €

Sommaire (février 2015)

Խմբագրական - Éditorial

1 Տեառնընդառաջի պատգամը, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, Եպիսկոպոս*
2 Le message de la Présentation de Jésus au Temple, *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Vie de nos communautés

3 Vie de nos paroisses : décès et messes de requiem.
Des chaises... vides (un paroissien)
4 La paroisse de Lyon en liesse, *Un présent*
5 Épiphanie et baptême du Seigneur à la paroisse de Paris, *Elisabeth Aslangul*
8 Fête de Épiphanie à la paroisse arménienne de Marseille, *Madeleine Kessedjian*
9 Loto paroissial à Marseille, *Madeleine Kessedjian*

Littérature & Histoire arméniennes

10 Grégoire II le Martyrophile, *Mgr Joseph Kélékian*
11 Հայոց պատմութիւն 6 - Արտաշէսեան հարստութիւնը, *Հայր Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէքեան*
12 Թարգմանչաց շարժման քաղաքական մեծ նշանակութիւնը (*վերջ*), *Պայծիկ Գալայճեան*
13 L'importance politique du Mouvement des Traducteurs (*suite et fin*), *Baydzig Kalaydjian*

Spiritualité

14 Méditations du mois de février 2015, *Père Jean Teyrouzian, évêque*
16 Doit-on avoir peur de l'avenir ? *T. R. P. Père Antranik Atamian*

Actualité

16 « Je suis Charlie », *La Rédaction*
17 Message du Pape François pour la célébration de la 48e journée mondiale pour la paix

Histoire du mois

19 Ամբողջ աշխարհը Ubuntu սկզբունքին կը կարօտի, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, Եպիսկոպոս*
19 La planète toute entière aurait bien besoin de la maxime Ubuntu, *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Le coin du jeune lecteur

20 Présentation de Jésus au Temple, *Tamar Ghabro*

Le courrier des jeunes

22 « Puis-je être fier de mon appartenance à la religion chrétienne ? Pourquoi ? » *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Nos donateurs

23 Merci de tout cœur, *Émilie Lecoffre*

ERRATUM. Malgré toute notre attention, deux erreurs se sont glissées dans le numéro 231 de *L'Église Arménienne*. Ainsi, à la page 8, au lieu de : "Rendez-vous était donné au Centre Culturel arménien de Vienne, où les Dames bénévoles avaient préparé un repas...", il faut lire : " Rendez-vous est donnée à la Maison de la Culture Arménienne de Vienne où les "khatchouies" de La Croix Bleue avaient préparé le repas...".

photo de la couverture : ***La présentation de Jésus au Temple.*** **Enluminure sur parchemin du gospel de Georg Alexief imprimé à constantinople au 17e siècle**

L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Bulletin mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France. **Directeur de la publication** : M. Patrice Dédéyan. **Directeur de la rédaction** : Mgr Joseph Kélékian. **Comité de rédaction** : P. Georges Assadourian, P. Antranik Atamian, Pr. Gérard Dédéyan, M. Stephen Stépanian, Mme Elisabeth Aslangul, Mlle Chantal Sauvage, Mme Tamar Ghabro, Mlle Émilie Lecoffre. **Composition** : Mlle Émilie Lecoffre et M. Adrien Bostanian. **Rédaction, administration et composition** : 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris. Tél. : 0140511190 Fax : 0140511199. E-mail : epaparis@epasaintecroix.org - CCP La Source 30 381 40 S 033.
N° de Commission paritaire : 0919 G 86616. Tirage : **Imprimerie** : A. Roques, 4 rue Jean Lemoine, 94000 Créteil.

ISSN 0241-3302

Տեառնընդառաջի Պատգամը

«Քրիստոս՝ Կենդանի Լոյս աշխարհի»
«Առաքէ՛, Տէր, քու լոյսդ եւ ճշմարտութիւնդ, որպէսզի առաջնորդեն ինծի
եւ տանին զիս դէպի սուրբ լեռդ եւ բնակարանդ»
(*Սղ.* 43, 3):

«Արդ, ահաւասիկ պատգամը զոր մենք լսեցինք անկէ եւ ձեզի կ'աւետենք.
Աստուած լոյս է, անոր մէջ չկայ խաւար»
(1 *Յովհ.* 1,5):

Աստուած/Հայր/Լոյս յայտնուեցաւ Աստուած/Որդի/Լոյս Անձին միջոցաւ, որ հոչակեց.
«Ես եմ լոյսն աշխարհի : Ով որ ինծի հետեւի, խաւարին մէջ չի՛ քալեր, այլ պիտի ընդունի կեանքի լոյսը»
(*Յովհ.* 8,12):

Աշխարհի մը մէջ, ծանրաբեռնուած հակաքրիստոնէական եւ հակամարդկային բազմատեսակ հաբեկութիւններով, պատերազմներով, հալածանքներով, Տեառնընդառաջը հրաւէրն է՝ յիշելու համար մեր քրիստոնէական քահանայական կոչումը. Տիրոջ Կանչուածներ ու Օծեալներ, Առաքեալ/Քրիստոնեաներ, որոնք ունին կոչումը հռչակելու Քրիստոսը, Բանը, վառ ու կենսաբեր Լոյսը աշխարհի եւ մեր կեանքին, համերաշխութեամբ մեր խօսքերուն, գործերուն եւ համոզումներուն մէջ. «Այ՛սպէս է նաեւ հաւատքը. բոլորովին մեռած է, եթէ գործերը չեն ընկերանար անոր» (Յակոբ 2,17): Ի՛նչպէս կ'ուզենք, որ մարդիկ հաւատան, եթէ Խօսքը չհռչակուի Ս. Հոգւոյն զօրութեամբ, չճոխանայ Աւետարանի ընթերցումով, Անոր վարդապետութեան խոկումով, աղօթքով եւ երկրպագութեան հոգիով:

Մեր Քրիստոնէական կոչումն է պատրաստակամ ըլլալ եւ յանձնուիլ Աստուծոյ ձեռքերուն մէջ, որպէսզի Սիրոյ խօսքերով եւ գործերով ճառագայթենք Քրիստոսը, Լոյսը տիեզերքի եւ աշխարհը գիտնայ, թէ Ա՛ն է ճանապարհը՝ ճշմարտութեան հասցնող ու կեանքը ապահովցնող: Ան մեզ կ'ազատէ մեղքի ստրկութենէն, Լոյսը փարատող խաւարները, մեզ կուրցնող, մեզի կեանքը վերադարձնող՝ մեղքի մահէն ետք: Ան կը ճառագայթէ Իր աստուածային Լոյսը մեր հոգիներուն մէջ: Լոյսը աշխարհ եկաւ զայն լուսաւորելու, ազատելու, բժշկելու իր կուրութենէն եւ անոր ցուցնելու համար երջանկութեան ճամբան. « Խօսքդ լապտեր է քայլերուս եւ Լոյս՝ ճանապարհներուս» (Սղ. 119,105) :

Խօսքին տգիտութիւնը կը հասցնէ բազմատեսակ վայրագութիւններու:

21*րդ դարու բոլոր ահաբեկչութիւնները պտուղներն են այս անգիտութեան: Ըլլանք Լոյսի զաւակներ Աստուծոյ կամքին՝ Խօսքին հնազանդութեամբ ու ապրումով, խօսելակերպով եւ ապրելակերպով: Արդարեւ, «Ճրագը չեն վառեր գրուանին տակ դնելու համար, այլ՝ աշտանակի վրայ, որպէսզի լոյս տայ բոլոր տնեցիներուն» (Մտթ.* 5,15): *Քրիստոս, Իր ընծայումովը տաճար, կը խրատէ մեզ. «Ձեր լոյսը պէտք է շողայ մարդոց աչքերուն, որպէսզի տեսնեն ձեր բարի գործերը եւ փառք տան ձեր Հօր, որ երկինքն է»* (*Մտթ.* 5,16):

Լուսաւորուած աստուածային Լոյսով, փարատենք մեղքի, վախերու, յոռետեսութիւններու խաւարները, դառնանք լուսաւորիչներ մեր ընտանիքներուն, զաւակներուն, թոռնիկներուն, քաղաքացիներուն, մարդկութեան, որպէսզի ապահով ըլլանք,որ Քրիստոսի՝ Լոյսի, Կեանքի, Ճշմարտութեան, Սիրոյ, Ողորմութեան, Օրհնութեան ու Երջանկութեան Արքայութիւնը պիտի յաղթահարէ տգիտութեան, սուտի, ատելութեան, անէծքի, չարի, մահուան խաւարներու թագաւորութիւնը: Կարեւոր է դարձի գալ, բարեփոխել մեր կեանքն ու կատարել Անոր սուրբ կամքը:

Թող Տեառնընդառաջը ըլլայ ուղեւորութիւն մը Լոյսի մէջ եւ երբեք պիտի չկորսուինք եսասիրութեան եւ հպարտութեան մէջ: Յառաջանանք Աստուծոյ հայրական նայուածքին տակ, առաջնորդուած Միածնի աստուածային եւ հոգեւոր Լոյսով ու մեր կեանքը պիտի չճանչնայ խաւարները մեղքի: Թա-փանցիկութեամբը մեր բարի եւ սիրոյ գործերուն մարդիկ պիտի ճանչնան Խօսքը, զայն պիտի սիրեն, Անոր պիտի հետեւին ու պիտի տեսնեն Աստուծոյ բարութիւնն ու ողորմութիւնը: Քրիստոսի լոյսը անհրաժեշտ է քրիստոնեային հոգեւոր եւ յաւիտենական կեանքին, ինչպէս արեւու լոյսը՝ ֆիզիքական կեանքին համար:

Զվախնանք, Աստուած կը կրկնէ մեր սրտին ու մտքին. «Կանգնէ՛, լուսաւորուէ՛, լոյսդ կը հասնի եւ Յաւիտենական փառքը պիտի ծագի քու վրադ... Անոր փառքը կը յայտնուի: Ազգերը կը հետեւին լոյսիդ եւ թագաւորները՝ ճառագայթներուդ փայլքին: Դարձո՛ւր աչքերդ շուրջդ եւ նայէ՛: Բոլորն ալ կը համախմբուին ու կու գան քեզի... կը հրճուիս այն ատեն եւ կ'ուրախանաս...» (*Ես.* 60, 1-6) : *Զվախնանք գործին դժուարութեան դիմաց, որովհետեւ Աստուած, Ամենակարողը, կը ներգործէ մեր մէջ, կը նայի մեր աչքերով, կը գործէ մեր ձեռքերով, կը սիրէ մեր սրտերով:*

Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան
Եպիսկոպոս

Le Message de la Présentation de Jésus au Temple

« Le Christ est la Lumière Vivante de l'Univers »

« Envoie ta lumière et ta fidélité ! Qu'elles me guident,
Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures ! » (Ps *43, 3)*

« La nouvelle que nous avons apprise de lui, et que nous vous annonçons,
c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres » (1 Jn *1, 5)*

« Dieu/Père/Lumière s'est révélé en La personne de Dieu/Fils/Lumière qui a dit :
"Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres,
mais il aura la lumière de la vie" » (Jn *8, 12)*

Dans un monde envahi par les ténèbres des différents terrorismes, des guerres et des persécutions contre les Chrétiens et contre l'humanité, la fête de la présentation au temple est une invitation pour que nous nous rappelions notre vocation première d'Appelés du Seigneur et de Ses Oints, de Chrétiens/Missionnaires qui ont la mission, par la cohérence de nos actes avec nos paroles et nos convictions, de réclamer le Christ, la Parole, la Lumière vivante et vivifiante du monde et de toute vie : « Il en est ainsi de la foi: si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même » (*Jc* 2, 17). Comment voulons-nous que les gens croient si la Parole n'est pas proclamée et annoncée dans la puissance de l'Esprit, renforcée par la lecture de l'Évangile, la méditation de son enseignement, la prière et l'adoration.

Notre vocation chrétienne est de nous mettre entre les mains du Bon Dieu pour annoncer le Christ, la Lumière de l'Univers, par les paroles et les actes d'amour, pour que le monde sache qu'Il est, en effet, la Voie qui nous guide à la Vérité et nous mène à la Vie, qui nous libère de l'esclavage du péché. Il est la Lumière qui dissipe les ténèbres qui nous aveuglent, nous redonne la vie après la mort du péché et reflète la lumière dans nos âmes. La lumière est venue dans ce monde pour l'éclairer, le sauver, le guérir de l'aveuglement spirituel, lui montrer le chemin du bonheur: « Ta parole est une lampe à mes pieds, et une lumière sur mon sentier » (*Ps* 119, 105).

Que la fête de la présentation au temple soit une marche dans la lumière et que nous n'errions jamais dans l'égoïsme et l'orgueil. Avançons sous le regard paternel de Dieu, guidés par la Lumière spirituelle et divine de Son Fils, et notre vie n'aura jamais de ténèbres. C'est par la transparence de nos actes caritatifs que les gens connaîtront la Parole, l'aimeront, la suivront, verront la bonté et la miséricorde de Dieu. La Lumière du Christ est nécessaire à la vie spirituelle et éternelle du chrétien comme la lumière du jour à la vie physique.

L'ignorance de la Parole mène aux abominations de toutes sortes. Toutes les atrocités du XXIe siècle ne sont que les fruits de cette ignorance. Soyons des enfants de Lumière, par notre obéissance à la Volonté et à la Parole de Dieu, par nos actes et notre comportement, par notre façon de parler et de vivre. En effet « On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison » (*Mt* 5, 15). Le Christ, présenté au temple, nous exhorte : « Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux » (Mt 5, 16).

Illuminés par la Lumière divine, éclairons les ténèbres des péchés de l'humanité, des peurs, des pessimismes. Soyons des illuminateurs de nos familles, de nos enfants, de nos petits enfants, de nos citoyens, de l'humanité. Soyons sûrs que le Royaume de Jésus, celui de la Lumière de la vie, de la vérité, de l'amour, de la miséricorde, de la bénédiction, du bonheur … l'emportera toujours sur le royaume des ténèbres de l'ignorance, du mensonge, de la haine, de la malédiction, du mal, de la mort… L'important est de nous convertir et d'accomplir Sa sainte volonté.

N'ayons pas peur, Dieu nous répète : « Lève-toi, sois éclairé, car ta lumière arrive et la gloire de l'Éternel se lève sur toi… Sur toi Sa gloire apparaît. Des nations marchent à ta lumière, et des rois à la clarté de tes rayons. Porte tes yeux alentour, et regarde : tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi… Tu tressailliras alors et tu te réjouiras…» (*Es* 60. 1-6). En effet, Dieu, le Tout Puissant, agit à travers nous.

Père Jean Teyrouzian
Évêque

Vie de nos paroisses

Décès - se sont endormis dans la paix du Seigneur :

À Arnouville, le vendredi 16 janvier 2015 : Robert TARAKDJIAN.

À Paris, le 21 janvier 2015 : Noubar MAKAROFF.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

Messes de requiem

À Paris, le 1er février : Arménag MOVSESSIAN (1ère année) ; Sarkis MOVSESSIAN (2e année).

À Arnouville, le samedi 14 février : Marie BOGHOSSIAN (2012) ; Jeannine SAKAYAN (2010) ; Clément ARSLANGUL (2005) ; Lucie DAVIDIAN (2005).

À Paris, le dimanche 15 février : Serge APIKIAN ; Jacques APIKIAN ; Marie APIKIAN née GOUSSU.

À Paris, le dimanche 22 février : Noubar MAKAROFF (40e jour du décès) ; défunts des familles DJENDEREDJIAN et ARABADJIAN.

Des chaises... vides

Oui, ce sont les chaises de notre paroisse, rue du Perche à Paris. Elles sont désespérément vides, neuf dimanches sur dix.

À vrai dire, le nombre de fidèles se limite souvent à une vingtaine tout au plus.

Comment ne pas être admiratif des chrétiens, dans certains pays africains, qui font des kilomètres à pied tous les dimanches pour participer à l'Eucharistie.

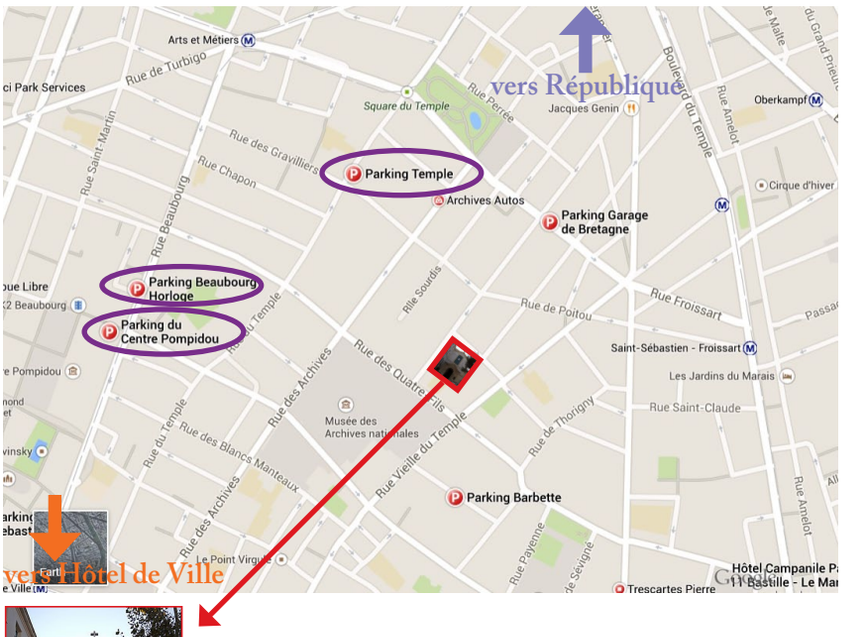
Or, à Paris les parkings ou les stations du métro sont à dix minutes à pied ! (au maximum) de la paroisse.

Les livrets avec traduction en français des prières et chants liturgiques sont à la disposition des fidèles dans l'église.

Saint Grégoire l'Illuminateur doit être sûrement déçu de constater que ses compatriotes sur terre s'éloignent de l'Église de leur ancêtre, et pour certains, abandonnent la foi en Jésus.

En ce début d'année, pourquoi ne pas prendre la décision de venir au moins une ou deux fois par mois pour rendre notre église plus priante et plus vivante !

Un paroissien (avec quelques autres)



C'est votre paroisse !
adresse : 13 rue du Perche, 75003 Paris

Comment venir ?

En bus : lignes 29, 38, 75 et 96.

En métro : vous disposez de plusieurs stations de métro. ***Hôtel de Ville*** (*lignes 1 et 11*) ; ***Rambuteau*** (*ligne 11*) ; ***République*** (*lignes 5, 8, 9 et 11*), ***Filles du Calvaire*** (*ligne 8*).

Si vous venez en voiture, plusieurs **parkings sont ouverts 24h/24.**

1. ***Parking du Centre Pompidou,*** 36 rue Beaubourg 75003 Paris (658 m, 10 minutes de marche).

2. ***Parking du Beaubourg Horloge,*** 31 rue Beaubourg 75003 Paris. (763 m, 10 minutes de marche).

3. ***Parking Temple,*** 132 rue du Temple, 75003. (401 m, 6 minutes de marche)

La paroisse de Lyon en liesse

Accueil de Son Exc. Mgr Mikael Mouradian
Évêque des Arméniens catholiques des Etats-Unis et du Canada

Le dimanche 14 décembre a été un jour de fête pour les paroissiens de Lyon et de Vienne : Mgr Mikael Mouradian, évêque des Arméniens catholiques des Etats-Unis et du Canada, était venu pour quelques jours dans la région lyonnaise, pour rendre visite à sa mère Théresa et à ses frères et sœurs. Profitant de cette occasion, le curé de la paroisse, Mgr Joseph Kélékian, l'invita à célébrer la messe dominicale.

M. et Mme Nerguisian Joseph et Jeannine, entourés de leur famille et des amis

La petite église Notre-Dame de Nareg de Villeurbanne était pleine, car plusieurs parents et amis du prélat étaient arrivés. Parmi eux, il y avait sa sœur religieuse, Sœur Haguinta, accompagnée de Sœur Serpouhie, qui réalisent une mission des plus importantes d'éducation des enfants et de la jeunesse, dans une des régions les plus pauvres et les plus reculées de l'Arménie, dans la ville de Dachir et dans les villages environnants.

Mgr Mouradian, dans son homélie, remercia tous les présents d'être venus participer à cette messe, qui marquait aussi le 41e anniversaire de l'ordination sacerdotale de Mgr Kélékian. Il encouragea la communauté à se souder autour de leur curé et à venir fréquemment participer à la liturgie divine. Il reprit les paroles de l'évangile du jour, où Jésus encourage le pardon et veut augmenter la foi parmi les fidèles.

Après la Divine Liturgie, un repas a été servi dans la salle, préparé soigneusement par ses sœurs et quelques bénévoles. Peu à peu l'ambiance devint festive par les chants patriotiques et les musiques arméniennes, jusqu'à l'arrivée d'un immense gâteau à quatre branches, où l'on souhaitait la bienvenue à Mgr Mouradian, aux religieuses, sœurs Haguinta et Serpopuhie et bon anniversaire d'ordination au Père Joseph. Le tout arrosé de champagne.

Un peu plus tard, arrivèrent aussi le Père Antranik Atamian, curé de Saint-Chamond, ainsi que le Père Georges Assadourian, curé de Paris.

Un présent

Épiphanie et Baptême du Seigneur à la Cathédrale Sainte-Croix de Paris

Une atmosphère recueillie et joyeuse en ce 4 janvier

La célébration de l'Epiphanie et du Baptême du Seigneur nous rassemble traditionnellement en ce début d'année dans la ferveur et dans la joie. En effet, cette célébration solennelle nous demande d'entrer dans le mystère de l'Amour manifesté entre les Trois Personnes divines. Et la Divine Liturgie, en ses magnifiques prières et chants, nous aide, nous fidèles, à aller sur ce chemin.

Ensuite, un déjeuner de fête permet de se retrouver et de témoigner notre amitié aux autres membres de la communauté.

La Divine Liturgie

Le Père Georges, qui officie, évoque la venue du Seigneur dans la lumière : Jésus est la « lumière qui éclaire les nations », la « lumière qui luit dans les ténèbres ». Mais pour suivre cette lumière, il ne suffit pas de voir une étoile dans le ciel, étoile qui pour les Mages était comme un GPS. Il faut aussi ouvrir son cœur à la foi, à la Providence qui nous guide intérieurement.

Sinon comment les mages auraient-ils pu apporter ces cadeaux ? L'or qui symbolise la royauté, l'encens qui s'offrait aux dieux, et la myrrhe, précieuse épice qui faisait partie de l'onguent qu'on utilisait pour préparer les corps des personnes décédées.

Par leurs cadeaux, les mages annoncent que Jésus est roi, qu'Il est Dieu, et pourtant qu'Il va mourir. Et cela, c'est seulement avec la foi que nous pouvons le découvrir. L'Enfant est venu pour nous sauver, Il a besoin de moi et j'ai besoin de Lui.

Aujourd'hui, nous renouvelons notre baptême et notre foi.

Seigneur, Tu es ma lumière, la lumière qui éclaire mon chemin. Sans Toi je ne saurais où aller, ma vie perdrait son sens. En vivant près de Toi, je deviens moi aussi une lumière, pour guider les personnes que je connais sur le bon chemin. Car le cadeau que je fais, c'est l'amour dont je témoigne.

Cérémonie de l'eau et du baptême du Christ

La cérémonie est initiée par la prière Լոյս ի լուսոյ... *Louys i lousso i Horé arakétzar yen marmnatzar i sourp Goussène ; zi véresdine norokéstz ès zabaganyal n'Atam* - (Lumière de la lumière, Tu as été envoyée par le Père et as pris corps de la Sainte Vierge ; afin de renouveler Adam, contaminé par le péché) et est suivie du psaume 29 "La voix du Seigneur est sur les eaux, et le Dieu de gloire a tonné ; la voix du Seigneur est sur les eaux innombrables".

Le prophète Isaïe annonce "Puisez de l'eau avec joie, aux sources du salut. Vous direz ce jour-là : rendez grâce au Seigneur, criez Son nom. Annoncez au peuple Ses hauts faits, rappelez que Son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car Il a fait des prodiges, qu'on les publie par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion, car Il est exalté au milieu de toi le Saint d'Israel".

Et l'Evangile selon Saint Matthieu nous dévoile le mystère : "… et voici que les cieux s'ouvrirent, Il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur Lui. Et voici qu'une voix venue des cieux disait : "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, qui a toute ma faveur".

Les magnifiques prière sur

l'eau et prière de la paix sont chantées, puis, en solo, le chant d'entrée du Saint Chrême : Ով զարմանալի... *Ov Zarmanali khorhourt ays medz haydnyal. Araritch n'Asdvadz i Hortanan yeguial. Kéd mi zarhourir, ko araritch n'em yes ; yeguial meguerdim yev levanam ezmeghs* - (O mystère étonnant qui nous est révélé en ce jour ! Dieu le créateur vient au Jourdain. Fleuve, n'aie pas peur ! Je suis ton créateur; je viens me baptiser pour la rémission des péchés).

La chorale, dirigée par Antoine Kechichian, fait s'élever toute la louange avec le Chant de joie Այսօր ձայնն հայրական... *Aysor tzaynen hayragan herknitz itchial hadjoyagan, Siretzélo Vortvo vega ; Ay hortoré, kéd hortoré, kéd Hortanan. Hortoragan tzayniv yerkér medz Garabéden Hovannès* - (Aujourd'hui la voix du Père est descendue complaisamment du ciel, en témoignage du Fils bien-aimé ; fleuve du Jourdain, donne-nous de bons conseils. Le Grand Précurseur Jean Baptiste chantait pour nous recommander le Seigneur).

Puis l'eau, dans la grande vasque d'argent, est bénie avec la Sainte Croix, le Saint Évangile et le Saint-Chrême Օրհնեցի եւ սրբեցի... *Orhnéstzi yev serpestzi tchours ays nechanav sourp khatchiv yen sourp avédaranavs yes sourp Meronavs yen avoures chenorhiv, anvamp Hor yen Vortvo yen Kokvouyn Serpo, ayjem yev michd yev havidianes havidénitz* - (Que cette eau soit bénie et sanctifiée par le signe de la Sainte Croix, du Saint Évangile et du Saint-Chrême, avec l'aide de la grâce du jour, au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles - Amen. Alléluia, alléluia, alléluia).

Le prêtre prend la Colombe qui contient le Saint-Chrême et verse celui-ci dans l'eau avec le chant du Saint-Esprit Արագելո աղաւնոյ... *Arakélo aghavno itchanélov médzatzayn hentchmamp i partzantz, i nmanoutioun lousso paylman, hrazinyatz anguizéli zachaguerds, minchter nesdéyin i sourp vernadan* - (Colombe envoyée des cieux, qui descendit accompagnée d'une grande clameur, toute en ressemblance de l'éclair de lumière qui a fortifié de son feu les Apôtres sans les consumer, alors qu'ils étaient réunis au Cénacle).

Et le Baptême du Christ est symbolisé par l'immersion du crucifix dans l'eau : Մկրտի Քրիստոս... *Meguerdi Krisdos yev sereine aménayn araradzk, yev da mez toghoutioun meghatz, tcherov yev Hokvov, veraserpélov ezmez* - (Le Christ est baptisé et toutes les créatures se sont sanctifiées. Il nous donne la rémission des péchés, en nous sanctifiant par l'eau et l'Esprit).

Le crucifix et l'Évangile sont placés sur un coussin tenu par un enfant qui devient le parrain du Christ. Cette année, c'est Pierre Jaloghlian qui offre le Crucifix et l'Évangile à la vénération des fidèles. Ceux-ci prennent un petit gobelet pour boire l'eau bénite en guise de purification, quelques-uns pensent généreusement à en apporter aux cuisiniers !

Après la cérémonie, les échanges de voeux et félicitations en allant de l'église à la salle paroissiale témoignent de la plus grande chaleur.

Le déjeuner paroissial

Les tables sont disposées légèrement en oblique, un peu comme des ailes d'oiseau, du moins c'est ce que l'on pouvait remarquer avant l'arrivée des convives. Sur les nappes bleues étoilées, des bouquets de roses blanches assorties à un feuillage violet et argenté offrent une note poétique.

Les convives sont accueillis et placés selon des plans savamment élaborés et les conversations s'animent. Bientôt les entrées de saumon et tarama maison sur lit de salade sont servies et d'emblée, le Père Georges entonne un chant arménien. Certains convives connaissent tout le chant, d'autres se contentent du refrain.

À la cuisine, les gigots rôtissent à l'envi pour une vraie bonne cuisson à l'orientale et c'est un régal ! Un "Comte de Sérac" 2012 accompagne le gigot et le riz pilaf aux amandes. Félicitations aux cuisiniers !

Même si on n'a plus très faim, on goûte au fromage et on savoure les clémentines, avant de dévorer une copieuse part de galette. Chaque table pousse un cri de victoire à la découverte de la fève et applaudit son roi et sa reine. Les paroissiens sont visiblement heureux de se retrouver et cela fait chaud au coeur.

Mais qu'ont donc pensé les cuisiniers et autres gentils membres, de la vaisselle et du rangement ? Se sont-ils demandé pourquoi "les élus" étaient peu nombreux ? À dire vrai, l'Écriture nous dit qu'il y a beaucoup d'appelés mais peu d'élus. Les autorités ecclésiastiques, à savoir le père Georges, se sont mises de la partie pour aider, sans doute aussi bénir les activités.

La célébration de l'Épiphanie et du Baptême du Christ a été empreinte d'une grande joie, alleluia ! Les membres de l'Association Sainte-Croix remercient les paroissiens toujours fidèles à cette Sainte Fête. Que ce départ dans la nouvelle année, tout en spiritualité et convivialité, nous procure à tous force et secours.

Elisabeth Aslangul

Quelques dates à retenir

Dimanche 1er février à 13 h
Centre culturel Saint Mesrob
Assemblée Générale de l'Association Sainte-Croix de Paris

Samedi 7 février à 15 h
Centre culturel Saint Mesrob
Ara Krikorian présentera son dernier ouvrage : "*Christapor Mikaëlian et le sultan turc. Le Grand Défi* "

Samedi 21 février à 15 h
Centre culturel Saint Mesrob
Projection du film documentaire d'Arto Pehlivanian « *Missak Manouchian, les Arméniens dans la résistance en France* »

Samedi 7 Mars à 15 h
Centre Culturel Saint Mesrob
Projection du film « *Les Fontaines de Havav* ». Récit de la restauration des fontaines de Havav, village natal de sa grand-mère que Fethiye Cetin a réussi à mener à bien après le choc provoqué par la publication de son livre « *Le livre de ma grand-mère* »

Dimanche 8 mars
Cathédrale Sainte-Croix de Paris
Journée d'amitié
Divine Liturgie à 11 heures
Repas / Buffet - Loto

Dimanche 29 mars
Dimanche des Rameaux
Cathédrale Sainte-Croix de Paris
Divine Liturgie à 11 heures
Repas des Rameaux à 13 heures

Du vendredi 10 au mardi 14 avril
Pèlerinage à Rome

Dimanche 26 avril à 16 h
Notre-Dame de Paris
Divine Liturgie en rite arménien Commémoration du centenaire du génocide de 1915

Du 13 au 16 mai
Pèlerinage marial annuel à Lourdes

Dimanche 24 mai à 11 h
Cathédrale Sainte-Croix de Paris
Première communion

Dimanche 4 janvier 2015

Fête de l'Épiphanie à la Paroisse Arménienne Catholique de Marseille

Après les fêtes familiales de Noël et du jour de l'An, le Dimanche 4 janvier, fête de l'Épiphanie, nous sommes heureux de participer avec notre communauté à la Divine Liturgie présidée par notre évêque Jean.

La Divine Liturgie débute par une procession avec les enfants de chœur, le diacre Booz toujours fidèle, les prêtres, dont le Père Krikor Mouradian, Mekhitariste de Venise, le Père Hamazast Kurkdjian de Saint Raphaël, notre curé le Père Mounzer Soukias et notre Évêque. Nous sommes un grand nombre, dont une dizaine d'enfants, à y participer avec une chorale menée avec brio par Varoujan Badouhassian. Il est assisté à l'orgue par Kevork Kasparian qui prête même sa voix à l'unisson avec celle de Marie Panossian et c'est tout un chœur qui fait vibrer l'église et nous soutient dans notre prière. notre Evêque, dans son homélie, nous exhorte à participer chaque dimanche à la Divine Liturgie dans notre paroisse et à être des messagers de l'Évangile.

Mgr Jean Teyrouzian et le Père Mounzer Soukian bénissant l'eau

Suit la cérémonie de la bénédiction de l'eau et du baptême du Christ : bénédiction de l'eau avec la Sainte Croix que porte sur un coussin un enfant qui de ce fait devient le parrain du Christ ; bénédiction aussi avec l'Évangile et le Saint Chrême - l'Esprit descend sous forme de colombe et notre Evêque, une colombe dans la main, bénit le Saint Chrême.

La procession finale avec tous les fidèles jusqu'au salon de réception couronne la cérémonie. Chaque participant goûte à l'eau bénite du baptême pour nous purifier et nous fortifier dans l'amour de Christ et chaque enfant reçoit un évangile pour cheminer avec le Christ.

Nous sommes encore une cinquantaine à participer au repas que notre curé a eu la délicate attention de faire préparer cette fois : mezzès, lasagne, salade et fromage, pâtisserie, café accompagné du pain arménien «lavach» et du vin. Bien sûr le comité des Dames est là pour le service et les tâches nécessaires.

Nous remercions notre Evêque pour sa présence que nous apprécions beaucoup, notre Curé pour sa diligence et son dévouement, et chacun pour sa participation. Nous vous donnons rendez-vous pour le loto du 18 janvier dont le bénéfice sera versé à la paroisse.

Madeleine Kessedjian

Le parrain de l'année

Loto Paroissial à Marseille

Dimanche 18 janvier 2015, la Paroisse Arménienne Catholique de Marseille organise son loto au profit de ses œuvres.

C'est toute une organisation : la récolte des lots, la prévision des achats, le collage des affiches, la répartition des tâches, la préparation de la salle, la répartition et la présentation des lots... Le Comité des dames, et en particulier Sophie, ont vraiment donné de leur personne.

La journée débute par la Divine Liturgie dominicale avec la participation d'une trentaine de fidèles ; suit un petit repas pizza pris sur le pouce par les organisateurs qui s'activent pour que tout soit fin prêt.

Dés 14 heures, les participants commencent à arriver pour choisir leurs cartons de loto, prendre des billets de tombola et s'installer autour des tables suivant les affinités ; petit à petit la salle se remplit jusqu'à atteindre une centaine de personnes. Sous la baguette de notre président Vincent au micro, de Jacques et Raphaël au boulier, de Sophie et Jeanne dans la salle pour la vérification des quines et cartons pleins, le loto peut commencer ; quelques mots du Président pour remercier les donateurs pour les lots ainsi que l'assemblée pour sa présence.

De nombreux lots attrayants : tablette, paniers garnis, téléviseur...

sont gagnés tout au long de l'après-midi dans la bonne humeur et la convivialité. Une pause gourmande permet le partage de la galette des rois servie avec du thé, du café et des boissons rafraichissantes. Après cet intermède, les participants continuent de gagner les lots mis en jeu, certaines tables ont plus de chance que d'autres. Le hasard a même parfois bien fait les choses, jusque dans l'attribution des lots.

Nous remercions toutes les personnes, organisateurs et participants, qui ont aidé au bon déroulement de cet après-midi.

Notre Curé, le Père Soukias, nous invite à nous rassembler le lendemain lundi à 19 heures à la Cathédrale du Prado pour prier lors de la célébration d'ouverture de la semaine de prière pour l'Unité des Chrétiens et aussi cette année pour les victimes d'hier et d'aujourd'hui.

Madeleine Kessedjian

Qu'est-ce que le baptême ?

Le baptême est le fondement de toute vie chrétienne. Il est la porte d'entrée dans l'Église. Par lui, libérés du péché, nous devenons membres du Christ et nous entrons en communion avec Dieu.

Le baptême est le sacrement fondateur, le préalable à tous les autres sacrements. Il nous unit à Jésus Christ, nous délivre ainsi de la puissance du péchés, et nous fait renaître avec le Christ pour une vie sans fin. Comme le baptême est une alliance avec Dieu, il est nécessaire que le baptisé l'accepte et dise « oui ».

Question N° 194 du YOUCAT

"La nuit est avancée, le jour est arrivé. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière… Revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ."

Épître de Saint Paul aux Romains, 13, 12.14

Littérature Arménienne Classique

Grégoire II le Martyrophile (1025 - 1105)

De son nom de baptême, Vahram, il est le fils de Grégoire le Magistros. De la famille Bahlavouni et fils de prince, il devient, après la mort de son père, gouverneur de la Mésopotamie et de la région de Taron. L'empereur de Byzance le nomme duc, à cette occasion. Cependant, en l'an 1060, il décide de se retirer du monde, il devient moine et voulant vivre en ermite, se retire dans la solitude des montagnes d'Amanos.

Peu de temps après, le catholicos Khatchig Anetzi meurt. Vu sa renommée de sainteté, tout le clergé et les représentants du peuple, réunis en synode, choisissent Vahram Bahlavouni en tant que nouveau catholicos. Comme Ani, la capitale, avait été détruite par les hordes seldjoukides, le catholicossat avait été provisoirement transféré dans le village de Dzamentav. C'est donc là que le nouveau catholicos est intronisé en 1066, en prenant le nom de Grégoire II.

Après avoir réalisé quelques réformes liturgiques et administratives, Grégoire sent le manque de vie de saints en langue arménienne. C'est pourquoi, en laissant l'administration du catholicossat à un vicaire, il entreprend un long voyage, d'abord à Constantinople, où il traduit les écrits des Pères de l'Église. A son retour, le bateau perd sa direction initiale et ils accostent en Egypte. Profitant de cette halte, Grégoire commence à traduire la vie des Saints Pères du désert, ainsi que de tous les martyrs vénérés dans ce pays, de tradition chrétienne très ancienne. Il réconforte la communauté arménienne, très nombreuse dans le pays – on parle de la présence de 30.000 arméniens en Égypte, à cette époque-là – et il sacre son neveu Grigoris, qui l'accompagnait, évêque des Arméniens d'Égypte. Il reçoit aussi tous les honneurs du Sultan d'Égypte, qui avait une grande sympathie pour les Arméniens.

Page enluminée de Haysmavourk. Cette édition fut imprimée en 1730 à Venise

À son retour en Arménie, il passe par Jérusalem et complète sa vie des saints. Il se trouve dans la Ville sainte quand les Croisés la délivrent, en 1099. À cause de son travail sur la vie des saints, il a été appelé le Martyrophile. Malheureusement il ne pourra pas revenir en son pays et il meurt en 1105, sur les rives de l'Euphrate, dans un village appelé Kessoun.

Il a eu plusieurs élèves qui l'ont aidé dans ses traductions, parmi lesquels est célèbre le Père Kévork, appelé Meghrig. Sa seule œuvre écrite est le *Commentaire des Actes des Apôtres*, suivant l'œuvre de Saint Jean Chrysostome, ainsi que celui de Saint Ephrem le Syrien.

Saint Nersès Chenorhali le nomme le deuxième « Mesrob Machdotz » du peuple arménien, car désormais la liturgie de l'Église arménienne sera dotée d'un grand livre qui fera référence jusqu'à nos jours, le *Haysmavourk*, qui est la vie des saints en langue arménienne, réalisée entièrement par Grégoire II et ses disciples.

Mgr Joseph Kélékian

Հայոց Պատմութիւն թիւ 6.

Արտաշէսեան Հարստութիւն (190 Ք.Ա. - 1 Ք. Վ.)

Մակնեդիայի պարտութենէն ետք՝ Անտիոքոս կը կորսնցնէ շատ մը հողեր, իսկ յաղթական Հռոմը կը թողու որ Անտիոքոսի հարկատու ազգերը վերստանան իրենց անկախութիւնը. Այս քաղաքականութեամբ՝ Հռոմը կը ջանայ տկարացնել Արեւելքի մեծ պետութիւնները, ինչ որ դուռը կը բանայ աւելի փոքր պետութիւններու վերստին անկախացումին։ Մեծ Հայքն ու Փոքր Հայքը անկախ թագաւորութիւններ կը կազմեն։

Արտաշէս Ա. Հայաստանի գահին վրայ

Մեծ Հայքի հայ կառավարիչն էր Արտաշէս։ Օգտուելով Անտիոքոսի պարտութենէն, ինքզինք հռչակեց թագաւոր Հայաստանի։ Պատերազմներ մղեց թէ Սելեւկեաններուն եւ թէ Պարթեւներուն դէմ։ Օգնեց Մարերուն անոնց ապըստամբութեան ընթացքին Սելեւկեաններու դէմ եւ այսպէսով զօրացուց իր իշխանութիւնը շրջանին մէջ, կազմելով ապահով սահմաններով պետութիւն մը, հզօր եւ անկախ։

Արտաշէս կ՚ամուսնանայ Աղուաններու Սաթենիկ իշխանուհիին հետ

Արտաշէս պատերազմեցաւ հիւսիսէն արշաւող Աղուաններուն դէմ, զանոնք քշելով Կուր գետի հիւսիսը. Ան յաջողեցաւ գերի բռնել թագաւորի որդին. Զինք ազատելու համար, Աղուաններու թագաւորը ղրկեց իր աղջիկը՝ Սաթենիկ Արտաշէսի մօտ. Հայ թա-գաւորը, հրապուրուած անոր գեղեցկութենէն, որոշեց ամուսնանալ անոր հետ եւ խաղաղութեան ու բարեկամու-թեան դաշինք կնքեց Աղուաններու հետ։

Արտաշէս կը հիմնէ իր մայրաքաղաքը՝ Արտաշատ

Աննիբաղ (Hannibal), *Կարքեդոնի նշանաւոր զօրավարը, Հռոմէն կրած իր պարտութենէն ետք, ապաստանեցաւ Հայաստան. Արտաշէս զինք մեծ պատիւներով ընդունեցաւ. Աննիբաղն է որ խորհուրդ տուաւ Արտաշէսի հիմնել նոր մայրաքաղաք մը, Արաքս գետի ափին վրայ, Երեւանէն ոչ շատ հեռու։ Աննիբաղ տուաւ հայ թագաւորին զինուորական շատ մը խորհուրդներ, հայկական բանակի կազմակերպութեան շուրջ։ Ան հսկեց նաեւ նոր մայրաքաղաքի շինութեան վրայ, որը կոչուեցաւ թագաւորին անունով՝ Արտաշատ։*

Արտաշէսի յաորդները

Արտաշէս Ա.ի մահուընէ ետք, յետ 31 *տարուան թագաւորութեան* (-190-159), *յաջորդաբար Հայաստանի գահը բարձրացան հետեւեալ թագաւորները։ Արտաւազդ Ա.* (-159-149), *որ շատ չսիրուեցաւ իր ժողովուրդէն եւ հաւանաբար դաւով սպաննուեցաւ։ Տիգրան Ա.* (-149-123), *որ հաճոյասէր թագաւոր մը եղաւ աւելի հետամուտ որսորդութեան եւ խնճոյքներու, քան պատերազմի։ Արտաւազդ Բ.* (-123-94) *եղաւ գրագէտ թագաւոր մը որ յունարէն լեզուով բազմաթիւ ողբերգութիւններ յօրինեց։ Այս բոլոր թագաւորները պաշտպանեցին երկիրը թշնամիներուդէմ եւ պատրաստեցին հողը Մեծն Տիգրան Բ. Թագաւորի տէրութեան եւ հետագայ արշաւանքներուն։*

Արտաշէս Ա

Փոքր Հայքի կացութիւնը նոյն շրջանին

Զարեհի յաջորդները տիրեցին Փոքր Հայքի վրայ, որ նոյնպէս անկախացած էր Անտիոքոսի պարտութենէն ետք (-190)։ *Անոնց մէջէն նշանաւոր հանդիսացաւ Միհրդատ անունով թագաւոր մը, զոր պէտք չէ շփոթել Պոնտոսի Միհրդատ թագաւորին հետ։ Ի վերջոյ սակայն, Մեծն Տիգրան եւ Պոնտացի Միհրդատը իրենց միջեւ բաժնեցին այս երկիրը, վերջ դնելով Փոքր Հայքի թագաւորութեան։*

Հայր Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէքեան

Թարգմանչաց շարժման քաղաքական մեծնշանակութիւնը

Հայոց լեզուն ու գրականութիւնը, հայ ժողովուրդի ազգային պահպանման, ամրապնդման գործընթացին մէջ մեծ նշանակութիւն ունեցած են անցեալին եւ ունին նաեւ այսօր ալ: Թարգմանչաց տօնի յիշատակումն ու ոգեկոչումը, այսօր առաւել եւս սրբազան պարտականութիւն կը դնեն իւրաքանչիւր հայու՝ պետական այրերու, թէ կղերականներու, մտաւորականներու թէ ուսուցիչներու եւ ծնողներու մօտ, որպէսզի աչքի լոյսի պէս պահպանուի հայոց մեծասքանչ լեզուն, ոչ միայն Սփիւռքի, այլեւ Հայրենիքի ու աշխարհի տարածքին: Այսօր աւելի քան երբեք կենսական կը նկատուի լրջախոհ կեցուածք ցուցաբերել հայ լեզուի նկատմամբ դպրոցներու մէջ թէ տուներու, եկեղեցիներու մէջ թէ մշակութային կեդրոններու, շուկաներու մէջ, պայքարելու օտար լեզուներու ու սովորութիւններու ներթափանցման ու դպրոցները ապազգայնացնող ազդեցութիւններու դէմ, դաստիարակել նոր սերունդը Թարգմանչաց ոգիով ու շունչով, տարածելով հայ գիրն ու գրականութիւնը ի սփիւռս աշխարհի:

Վերջին տասնամեակներուն սովորոյթ դարձած է օտարներուն ներկայացնել մեր ազգը, որպէս առաջին քրիստոնեայ ազգ, ինքնուրոյն գիր ու գրականութիւն ունեցող ժողովուրդ..., որ թէեւ պատմականօրէն ճշմարտութիւններ են, սակայն պարծենալ լոկ նախահայրերու առաքինութիւններով՝ կը նշանակէ զուրկ ըլլալ սեփական արժանիքներէ: Մեր նախահայրերը սրբութեամբ կատարած են իրենց պարտքը Հայրենիքի եւ Հայ ժողովուրդի հանդէպ ու մեզի աւանդ ձգած են անգնահատելի հարուստ ժառանգութիւն մը՝ ինքնութիւն մը, որ միայն հպարտութիւն կ՚առթէ: Մեզի ձգուած ժառանգը ոչ միայն գիտակցութեամբ պէտք է պահենք ու պահպանենք, այլեւ հոգեկան պարտականութիւն նկատենք զայն անաղարտ հասցնելու յաջորդ սերունդներուն, նոյնիսկ առաւել ճոխացած ու գեղեցկացած:

Համաշխարհայնացման արագ ընթացող այս տարիներուն, թէեւ անկախ Հայրենիքի հզօր գոյութեամբ, հայ ժողովուրդի քաղաքական անապահով վիճակը յատկապէս Մերձաւոր Արեւելքի մէջ, մութ ուժերու վարած պառակտիչ քաղաքականութիւնը լուրջ վտանգ կը ներկայացնեն ոչ միայն հայոց Հայրենիքին ու ժողովուրդին, այլեւ հայոց լեզուին ու գրականութեան: Հայոց Ցեղասպանութեան հարիւրամեակի սեմին կ՚ապրինք քաղաքականապէս դառն ժամանակներու մէջ: Այսօր եւս Սփիւռքի հայութեան ապրած պատմական ժամանակաշրջանը նման է հայ ժողովուրդի անցեալին ապրած քաղաքական վտանգաւոր կացութեան, պարզապէս որ պատմութիւնը ինքզինք կը կրկնէ տարբեր տեսանկիւններէ դիտած եւ տարբեր դիմակներով: Հետեւաբար Թարգմանչաց դերը կատարելու կոչուած են մեր բոլոր մտաւորականները, ուսուցիչներն ու գիտակից հայ անհատները՝ փրկելու համար հայութիւնը նորանոր որոգայթներէ:

Մեր յաւերժալոյս Թարգմանիչներու անմահ գործի յիշատակը լաւագոյնս պահպանելու համար՝ մեր բոլորին պարտականութիւնն է սիրել ու տարածել հայոց լեզուն, հայ գիրն ու գրականութիւնը, եւ ամէն ճիգ ի գործ դնելով պայքարիլ հայ լեզուի աղաւաղումներուն դէմ: Իւրաքանչիւր հայ ծնողք պարտի իր առաւօտեան աղօթքին հետ գուրգուրանք ցուցաբերել հայ լեզուին ու մշակոյթին հանդէպ, որպէսզի իր երախան հայերէնի հանդէպ յարգանք ցուցաբերելով յաճախէ դպրոց ու հպարտ զգայ իր հայ ըլլալով:

Մեր նախահայրերուն պայծառ յիշատակը այսօր եւս կը խանդավառէ հայ ուսանողն ու հայ անհատը, հետեւաբար սրբութեամբ պահել ու պահպանել անցեալէն մեզի որպէս աւանդ հասած հոգեւոր ժառանգութիւնը այն համոզումով՝ որ «ազգ պահողը, իրարու միացնողը լեզուն ու հաւատքն են»:

Մեր անկախ Հայաստանի հարազատ պետութեան շուքին ներքոյ, մերկանգնումնացած հայկական կրթական հաստատութիւններու հայագիտական ամբիոններու հոգատարութեան չնորհիւ, մեր լեզուն պէտք է առաւել եւս յղկուի, զարգանայ ու հարստանայ նման այն հնդեւրոպական լեզուներուն, որոնք տարուէ տարի նորանոր զարգացումներ կ՚արձանագրեն իրենց բառագիտական ու գրական աշխա-տութիւններուն մէջ: Դրժբախտաբար հայ իրականութեան մէջ շատ կը սիրենք ցաւցնող իրականութիւնները քօղազերծել ու լռութեամբ հետեւիլ խեղդամահ ըլլալու արարողութիւններուն:

Պահն է գիտակցելու, թէ միմիա՛յն Հայրենիքի հզօրացմամբ կարելի է հայօրէն գոյատեւել ու պատնէշ կանգնեցնել Սփիւռքի ու Հայրենիքի մէջ հայոց լեզուին դէմ սպառնացող վտանգներուն: Իսկ Հայրենիքի հզօրացումը լոկ խօսքով չիրականանար, այլ իւրաքանչիւր հայ անհատ իր ներդրումը պարտի ունենալ Հայրենիքի բարգաւաճման եւ ինքնուրոյն ազգային գրականութեան հարստացման գործընթացին մէջ, մայրենի լեզուի զարգացման, հայկական մշակոյթի պահպանման եւ վերջապէս հայօրէն ինքզինք լաւագոյն կերպով դրսեւորելով հայկական թէ միջազգային բոլոր բեմահարթակներուն վրայ:

Այս կ՚ըլլայ իսկական ու լաւագոյն մեծարանքը Թարգմանչաց պայծառ յիշատակին:

Պայծիկ Գալայճեան
Լիբանան

L'importance politique du Mouvement des Traducteurs

(suite et fin)

La langue et la littérature arméniennes ont joué un rôle majeur dans la préservation de l'identité nationale, tant par le passé que de nos jours. Aujourd'hui plus que jamais, la commémoration de la fête des Saints Traducteurs est un devoir sacré pour tout Arménien – fonctionnaire, clergé, intellectuel, enseignant ou parent – afin de chérir notre merveilleuse langue et y tenir comme à la prunelle de ses yeux, non seulement dans la diaspora, mais aussi dans la mère-patrie et dans le monde entier. Aujourd'hui plus que jamais, nous devons considérer avec le plus grand sérieux la langue arménienne afin de combattre les « incursions » de langues et coutumes étrangères dans nos écoles, maisons, églises et centres culturels. Nous devons aussi élever nos jeunes générations dans l'esprit des Saints Traducteurs afin de mieux diffuser l'alphabet et la littérature arméniens dans le monde.

Au cours des décennies passées, nous avions tendance à présenter notre pays comme étant le premier état chrétien au monde, avec notre propre alphabet, littérature, etc. Ce sont des faits historiques, mais se vanter des gloires passées nous prive de valeurs qui nous seraient propres. Nos aïeuls ont accompli leur mission sacrée envers la patrie et le peuple arménien, et nous ont légués un héritage exceptionnel – un héritage qui nous remplit de fierté. Nous devons non seulement garder et préserver sciemment cet héritage, mais nous avons le devoir de le transmettre aux générations futures, en l'enrichissant encore.

Malgré l'existence d'une mère-patrie indépendante, la vitesse trépidante de la mondialisation et l'instabilité politique du peuple arménien (surtout au Moyen-Orient) menacent non seulement les habitants de l'Arménie, mais aussi la langue et la littérature arménienne. Au seuil du centenaire du Génocide de 1915, nous vivons dans une période politiquement difficile. La situation politique actuelle de la diaspora arménienne est semblable à celle du passé ; c'est donc la vocation de nos enseignants et de nos intellectuels d'assumer le rôle des Traducteurs et de sauver les Arméniens des nouvelles menaces.

Afin de préserver la mémoire du travail immortel que nos immuables Traducteurs ont accompli, nous devons nous engager à aimer et à diffuser la langue arménienne, et ne pas épargner nos efforts pour lutter contre les déformations de la langue arménienne. La prière matinale de chaque parent arménien doit caresser également la culture et langue arménienne, afin que leurs enfants respectent la langue de leurs aïeuls et se sentent fiers quand ils vont à l'école. À ce jour, la mémoire bénie de nos ancêtres remplit d'enthousiasme les étudiants arméniens ; c'est donc notre devoir sacré de faire perdurer cet héritage spirituel transmis par nos ancêtres, et de nous convaincre que « la foi et la langue unissent la nation arménienne ».

Sous le patronage de l'Arménie indépendante et grâce aux institutions et structures pédagogiques qui ont réussi à demeurer stables, notre langue doit se développer davantage, à l'instar d'autres langues indo-européennes qui enregistrent

de nouveaux développements dans leurs travaux littéraires et linguistiques. Malheureusement, la réalité arménienne tend à montrer des vérités douloureuses à voir et à nous faire assister en silence à une « cérémonie de décapitation ».

Il est temps de se rendre compte que seule une patrie puissante peut garantir la survie des Arméniens et ériger une barrière contre les menaces qui mettent en danger notre langue, en diaspora et dans la mère-patrie. Le renforcement de l'Arménie ne devrait pas être un vain mot, c'est un effort auquel tous les Arméniens doivent contribuer, en enrichissant la littérature nationale, en développant la langue maternelle, en préservant la culture arménienne et, en fin de compte, en se montrant des Arméniens dans tous les cercles et autres lieux, arméniens et étrangers.

Ce sera la plus grande marque de respect qui pourra être portée envers la mémoire bénie de nos Traducteurs.

Baydzig Kalaydjian, Liban

Traduit par V. B

Méditations du mois de février 2015

Fêtes et célébrations

Dimanche 1er février
3e dimanche de l'Épiphanie

Lundi 2 février
Présentation de Jésus au Temple

Mardi 3 février
Saint Soukias et ses compagnons

Mercredi 4 février
Abstinence

Jeudi 5 février
Saint Oski et ses compagnons

Vendredi 6 février
Abstinence

Samedi 7 février
Saint Sahak le Parthe

Dimanche 8 février
4e dimanche de l'Épiphanie

Lundi 9 février
Saint Pion et ses compagnons

Mardi 10 février
Saint Léonce et ses compagnons

Mercredi 11 février
Abstinence

Jeudi 12 février
Saint Vartan

Vendredi 13 février
Abstinence

Samedi 14 février
Les Pères du Concile
de Constantinople

Dimanche 15 février
CARNAVAL

Dimanche 1er février 2015

Évangile : *2 Timothée* 3, 15 ; *Jean* 6, 22-38

Pain de vie éternelle

Jésus, avec délicatesse, suggère à la foule qui le cherchait que l'homme doit viser plus loin que le pain matériel et tourner les regards vers le spirituel. L'homme a besoin plutôt du Pain qui, envoyé par le Père et descendu du Ciel, lui procure la vie éternelle. C'est le vrai désir du cœur humain. Le Seigneur, psychologue et pédagogue, leur parle simplement de ce pain dont l'humanité a besoin pour vivre honnêtement sur terre et heureuse au Ciel. La mission de Jésus est de se donner pour que « nous ayons la vie en abondance » (*Jn* 10, 10). Le chrétien, par un travail harassant et à la sueur de son front gagnera la nourriture périssable et temporaire de la vie terrestre. Il cherche, par une vraie vie spirituelle, la nourriture qui lui assure une vie éternelle pour être vraiment fils de Dieu/Père, disciple du Dieu/Fils et souffle du Dieu/Esprit-Saint. Pour avoir la plénitude de la vie éternelle, le chrétien croit en Jésus, le pain du Royaume, réellement présent dans l'Eucharistie qui devient une joyeuse rencontre des frères et des sœurs de la même famille, l'Église, qui fait grandir notre foi en Jésus-Christ. L'Eucharistie est une heureuse rencontre avec Celui qui pénètre notre quotidien et nos relations avec autrui, avec qui, par l'intercession de la Sainte Vierge, nous nous présenterons devant le Père miséricordieux, au Ciel pour la vie éternelle.

Dimanche 8 février 2015

Évangile : *Jean* 6, 59-72

«À qui irions-nous, Seigneur ?»

Le chrétien croit en Jésus, le Pain de Vie. Il croit que l'Eucharistie est gage de sa propre résurrection. En effet, Jésus annonce qu'Il sera ressuscité après sa mort pour une vie éternelle. Cette annonce est la promesse qu'après une vie terrestre selon la volonté de Dieu et nourrie par la Parole, le Corps et le Sang du Christ, réellement présent dans l'Eucharistie, le croyant sera ressuscité et sa vie sera éternelle, une vie de ressuscité. L'homme du XXIe siècle et des inventions techniques a de la difficulté à admettre ces paroles. Il ne suit pas le Christ et abandonne l'Église parce qu'elle est exigeante et trop moralisante. Il ignore ses convictions religieuses pour s'attacher à l'argent, au bien-être, à la science, au progrès technique. Cependant le chrétien fidèle croit au Christ qui est vraiment l'Envoyé du Père et entretient l'amour et la confiance envers Lui, qui a tout fait pour son bonheur et qui s'est donné, Pain de Vie, dans l'Eucharistie pour qu'il ait la Vie du royaume, le Bonheur. Sa vie spirituelle dépend de sa relation avec la Parole du Christ. Le chrétien qui communie au Corps et au Sang du Christ rayonne autour de lui la joie et la Paix. Il partage avec autrui son bonheur, lui pardonne, l'encourage à être fidèle au Christ et à le laisser entrer dans sa vie pour qu'ensemble ils louent le Seigneur qui a « les paroles de la vie éternelle ».

Dimanche 15 février 2015

Évangile : *Mathieu* 6, 1-21

Carême / Conversion

L'Église nous encourage à nous unir par les quarante jours du Grand Carême au mystère salvifique de Jésus, à nous préparer à la grande fête de Pâques par la prière, le jeûne et le partage, et à renouveler les promesses de notre baptême d'être des vrais chrétiens, image de Dieu/Père, rayons de Sa miséricorde. Pour cette préparation, il est nécessaire d'être cohérents avec notre foi chrétienne et nos principes évangéliques. Être cohérent avec nous-mêmes, nous redécouvrant et nous reconnaissant pécheur : « Souviens-toi que tu es poussière et que tu retourneras en poussière », et en nous convertissant vers la Voie, la Vérité et la Vie, comme l'enfant prodigue. C'est un itinéraire de retour vers Dieu qui nous reçoit dans Son cœur. Retour par la prière et la réflexion et par la rencontre avec Dieu et par l'accomplissement de Sa volonté salvifique en vivant en missionnaire pour que tous soient des vrais fils de Dieu. Pour arriver à cette cohérence, le jeûne est nécessaire pour nous libérer des idoles qui nous attachent à la terre et nous éloignent de nos frères, avec qui nous sommes destinés à partager cette vie terrestre et à hériter le Ciel. Nous priver de ce que le cœur désire posséder pour être généreux et solidaire avec autrui, les nécessiteux, les sans-abris. Donner son argent et donner son amour/miséricorde/pardon. Que ce carême soit un temps de renouvellement intérieur et de redécouverte du Dieu Amour.

Dimanche 22 février 2015

Évangile : *Romains* 12, 1-21 ; *Mathieu* 5, 17-30

Le Chrétien est un rayon du Christ

Le vrai chrétien suit son Sauveur Jésus, le révolutionnaire, qui n'est pas venu pour abolir la Loi ancienne, mais pour l'accomplir, l'améliorer, la compléter, la parfaire et lui donner un souffle nouveau. Il enseigne avec autorité qu'il faut respecter le passé et le présent et travailler pour les parfaire. Il accepte l'évolution des idées vers le parfait et les changements vers le plus clair. Le chrétien sait bien que le don est bon mais la manière de donner est la plus importante. Le corps est nécessaire pour la vie terrestre, mais l'esprit est primordial parce qu'il nous prépare à la vie éternelle. Jésus est venu pour accomplir les promesses de l'ancien Testament. Le chrétien sait aussi que Jésus nous invite à surpasser la justice des scribes et des pharisiens. La Sainte Messe est importante mais la réconciliation avec le frère ou la sœur plus importante encore : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat » (*Mc* 2.27). En effet Jésus nous demande d'être parfaits comme notre Père céleste est parfait. Le chrétien n'a qu'une seule loi, celle de l'amour envers Dieu et envers le prochain. Il n'a qu'une seule Voie qui mène vers la Vérité et qui lui assure la Vie. C'est le Christ qui s'identifie avec le petit qui a faim et soif et qui sollicite notre partage, notre sourire, notre encouragement et notre amour.

Fêtes et célébrations

Lundi 16 février
1er jour du Carême
Lundi des Cendres

Mardi 17 février
2e jour du Carême

Mercredi 18 février
3e jour du Carême

Jeudi 19 février
4e jour du Carême

Vendredi 20 février
5e jour du Carême

Samedi 21 février
Saint Théodore

Dimanche 22 février
2e dimanche du Carême

Lundi 23 février
8e jour du Carême

Mardi 24 février
9e jour du Carême

Mercredi 25 février
10e jour du Carême

Jeudi 26 février
11e jour du Carême

Vendredi 27 février
12e jour du Carême

Samedi 28 février
Saint Cyrille de Jérusalem

"Le rire des enfants est une musique du ciel"
(Gilles Leroy)

"Le plus grand secret du bonheur c'est d'être bien avec soi"
(Fontenelle)

Doit-on avoir peur de l'avenir ?

Notre société vit une évolution continuelle. C'est une réalité que personne ne peut nier. Des découvertes et des changements radicaux se réalisent tellement vite qu'on se sent carrément déboussolé. Ces évolutions s'accomplissent dans les domaines scientifiques, médicaux, moyens de communications, relations familiales et sociales. Pour certains c'est une période positive, où tout est plein d'espoirs et de projets pour l'avenir. Pour d'autres on est en train de vivre les moments les plus sombres de l'histoire, où l'on subit les effets négatifs de notre progrès, tels que le réchauffement climatique, la pollution atmosphérique, la solitude créée par les moyens de communication.

La réalité des évolutions continuelles est mentionnée aussi dans la Bible. C'est Saint Paul dans sa lettre aux Romains qui l'indique quand il écrit : « Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle le voulut, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance d'être elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu. Nous le savons bien, la création tout entière crie sa souffrance, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi nous crions en nous-même notre souffrance » (*Rm* 8, 20-22).

Le feu Patriarche Œcuménique Athénagoras, en se basant sur ce texte de saint Paul, constate que « La situation du monde actuel est une situation d'enfantement et un enfantement s'accompagne toujours d'espérance. Nous contemplons la situation présente avec une immense espérance chrétienne et avec un sentiment de responsabilité pour le type de monde qui sortira de l'enfantement d'aujourd'hui. »

On ne peut pas rester passif devant les éléments négatifs de notre société, car à toutes les périodes historiques ont surgi des maladies, des chômages, des famines et des guerres. Devant ces bouleversements, on doit se sentir responsable envers les générations futures car le futur dépend aussi des prémices du présent. On peut manipuler facilement les découvertes modernes. Le savant Werner Von Braun compare la science à un couteau et donne cet exemple " Armez–en un chirurgien et un assassin, chacun s'en servira différemment ".

Chrétiennement parlant, jamais il n'y eut de période historique facile ou appropriée pour accomplir la volonté de Dieu car à toutes les époques il y eut des saints qui ont illuminé et encouragé leur société par leur bon exemple malgré les mauvaises mœurs répandues dans leur société. Nous pourrions affronter avec espoir et courage les nouveaux défis de notre société. C'est dans ce sens que Madeleine Delbrel, l'assistante sociale, écrit : « Nous autres gens de la rue, croyons de toutes nos forces que cette rue, que ce monde où Dieu nous a mis, est pour nous le lieu de notre sainteté ».

Le poète allemand Rainer Maria Rilke n'avait-il pas raison quand il écrivait : « Tous les dragons de notre vie sont peut-être des princesses qui attendent de nous voir beaux et courageux. Toutes les choses terrifiantes ne sont peut-être que des choses sans secours, qui attendent que nous les secourions ».

P. Antranik Atamian

« JE SUIS CHARLIE »

La Rédaction du Bulletin *L'Église Arménienne* condamne fermement les assassinats sauvages des journalistes, des policiers et des personnes de confession juive, perpétrés les 7 et 8 janvier 2015, et témoigne de sa solidarité et de son affection aux parents et proches des victimes. En cette année où la Communauté arménienne se prépare à commémorer le 100e anniversaire du Génocide des Arméniens, nous persistons à affirmer que l'on ne peut pas tuer pour des opinions, pour la race, pour la religion et encore moins au nom de Dieu. De même qu'on ne peut pas imposer sa religion ou ses convictions aux autres.

Au seuil du troisième millénaire, l'humanité doit se libérer de toutes les idées meurtrières des temps anciens et du Moyen-âge, où les guerres de religion et les persécutions ont ensanglanté l'humanité entière. Les hommes doivent comprendre que Dieu, qui a créé chaque être humain à son image et à sa ressemblance, ne peut pas ordonner à n'importe quel être humain de tuer son prochain. La fraternité, l'amour et la paix doivent désormais régner sur terre. La France et les peuples du monde entier se sont unis pour montrer leur détermination d'éradiquer le terrorisme prétendument religieux et raciste. Plus jamais çà !

Et que Dieu nous aide tous à rester fidèles à notre engagement.

La Rédaction

Message Du Pape François pour la célébration de la XLVIIIe Journée Mondiale de la paix

1er Janvier 2015

Non plus esclaves, mais frères

Au début d'une nouvelle année, que nous accueillons comme une grâce et un don de Dieu à l'humanité, je désire adresser à chaque homme et femme, ainsi qu'à chaque peuple et à chaque nation du monde, aux Chefs d'État et de Gouvernement ainsi qu'aux responsables des diverses religions, mes vœux fervents de paix, que j'accompagne de ma prière afin que cessent les guerres, les conflits et les nombreuses souffrances provoqués soit par la main de l'homme, soit par de vieilles et nouvelles épidémies comme par les effets dévastateurs des calamités naturelles. Je prie de manière particulière pour que, répondant à notre vocation commune de collaborer avec Dieu et avec tous les hommes de bonne volonté pour la promotion de la concorde et de la paix dans le monde, nous sachions résister à la tentation de nous comporter de manière indigne de notre humanité.

À l'écoute du projet de Dieu sur l'humanité

Le thème que j'ai choisi pour le présent message rappelle la Lettre de saint Paul à Philémon, dans laquelle l'Apôtre demande à son collaborateur d'accueillir Onésime, autrefois esclave de Philémon et maintenant devenu chrétien, et donc, selon Paul, digne d'être considéré comme un frère. Ainsi, l'Apôtre des gentils écrit : « Il t'a été retiré pour un temps qu'afin de t'être rendu pour l'éternité, non plus comme un esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un frère très cher » (*Phm* 1, 15-16). Onésime est devenu frère de Philémon en devenant chrétien. Ainsi la conversion au Christ, le début d'une vie de disciple dans le Christ, constitue une nouvelle naissance (cf. *2 Co* 5, 17 ; *1 P* 1, 3) qui régénère la fraternité comme lien fondateur de la vie familiale et fondement de la vie sociale.

Quand, dans le *Livre de la Genèse* (cf. 1, 27-28), nous lisons que Dieu créa l'homme homme et femme et les bénit, afin qu'ils grandissent et se multiplient, il fit d'Adam et d'Ève des parents qui, en accomplissant la bénédiction de Dieu d'être féconds et de se multiplier, ont généré la première fraternité, celle de Caïn et Abel. Caïn et Abel sont frères, parce qu'ils viennent du même sein, et donc ils ont la même origine, la même nature et la même dignité que leurs parents, créés à l'image et à la ressemblance de Dieu.

Mais la fraternité exprime aussi la multiplicité et la différence qui existent entre les frères, bien que liés par la naissance et ayant la même nature et la même dignité. En tant que frères et sœurs, toutes les personnes sont donc par nature en relation avec les autres, dont elles se différencient, mais avec lesquelles elles partagent la même origine, la même nature et la même dignité. C'est en raison de cela que la fraternité constitue le réseau de relations fondamentales pour la construction de la famille humaine créée par Dieu.

Dans le récit des origines de la famille humaine, le péché d'éloignement de Dieu, de la figure du père et du frère devient une expression du refus de la communion et se traduit par la culture de l'asservissement (cf. *Gn* 9, 25-27), avec les conséquences que cela implique et qui se prolongent de génération en génération : refus de l'autre, maltraitance des personnes, violation de la dignité et des droits fondamentaux, institutionnalisation d'inégalités. D'où la nécessité d'une continuelle conversion à l'Alliance, accomplie par l'oblation du Christ sur la croix, confiants que « là où le péché s'est multiplié, la grâce a surabondé… par Jésus Christ Notre Seigneur » (*Rm* 5, 20.21). Lui, le « Fils aimé » (cf. *Mt* 3, 17), est venu révéler l'amour du Père pour l'humanité. Quiconque écoute l'Évangile et répond à l'appel à la conversion devient pour Jésus « un frère, une sœur et une mère » (*Mt* 12, 50), et par conséquent fils adoptif de son Père (cf. *Ep* 1, 5).

On ne devient cependant pas chrétien, fils du Père et frères dans le Christ, par une disposition divine autoritaire, sans l'exercice de la liberté personnelle, c'est-à-dire sans se convertir librement au Christ. Le fait d'être fils de Dieu suit l'impératif de la conversion : « Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ pour le pardon de ses péchés, et vous recevrez alors le don du Saint Esprit » (*Ac* 2, 38). Tous ceux qui ont répondu, par la foi et dans la vie, à cette prédication de Pierre sont entrés dans la fraternité de la première communauté chrétienne (cf. *1 P* 2, 17 ; *Ac* 1, 15.16 ; 6, 3 ; 15, 23) : juifs et grecs, esclaves et hommes libres (cf. *1 Co* 12, 13 ; *Ga* 3, 28), dont la diversité d'origine et de condition sociale ne diminue pas la dignité propre à chacun ni n'exclut personne de l'appartenance au peuple de Dieu. La communauté chrétienne est donc le lieu de la communion vécue dans l'amour entre les frères (cf. *Rm* 12, 10 ; *1 Th* 4, 9 ; *He* 13, 1 ; *1 P* 1, 22 ; *2 P* 1, 7).

Tout cela démontre que la Bonne Nouvelle de Jésus Christ, par qui Dieu fait « toutes choses nouvelles » (*Ap* 21, 5), est aussi capable de racheter les relations entre les hommes, y compris celle entre un esclave et son maître, en mettant en lumière ce que tous deux ont en commun : la filiation adoptive et le lien de fraternité dans le Christ. Jésus lui-même a dit à ses disciples : « Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; mais je vous appelle mes amis, car tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître » (*Jn* 15, 15).

Les multiples visages de l'esclavage hier et aujourd'hui

Depuis les temps immémoriaux, les

diverses sociétés humaines connaissent le phénomène de l'asservissement de l'homme par l'homme. Il y a eu des époques dans l'histoire de l'humanité où l'institution de l'esclavage était généralement acceptée et régulée par le droit. Ce dernier établissait qui naissait libre et qui, au contraire, naissait esclave, et également dans quelles conditions la personne, née libre, pouvait perdre sa liberté ou la reconquérir. En d'autres termes, le droit lui-même admettait que certaines personnes pouvaient ou devaient être considérées comme la propriété d'une autre personne, laquelle pouvait en disposer librement ; l'esclave pouvait être vendu et acheté, cédé et acquis comme s'il était une marchandise.

Aujourd'hui, suite à une évolution positive de la conscience de l'humanité, l'esclavage, crime de lèse-humanité, a été formellement aboli dans le monde. Le droit de chaque personne à ne pas être tenue en état d'esclavage ou de servitude a été reconnu dans le droit international comme norme contraignante.

Et pourtant, bien que la communauté internationale ait adopté de nombreux accords en vue de mettre un terme à l'esclavage sous toutes ses formes, et mis en marche diverses stratégies pour combattre ce phénomène, aujourd'hui encore des millions de personnes – enfants, hommes et femmes de tout âge – sont privées de liberté et contraintes à vivre dans des conditions assimilables à celles de l'esclavage.

Je pense aux nombreux travailleurs et travailleuses, même mineurs, asservis dans les divers secteurs, au niveau formel et informel, du travail domestique au travail agricole, de l'industrie manufacturière au secteur minier, tant dans les pays où la législation du travail n'est pas conforme aux normes et aux standards minimaux internationaux que, même illégalement, dans les pays où la législation protège le travailleur.

Quelques causes profondes de l'esclavage

Aujourd'hui comme hier, à la racine de l'esclavage, il y a une conception de la personne humaine qui admet la possibilité de la traiter comme un objet. Quand le péché corrompt le cœur de l'homme, et l'éloigne de son Créateur et de ses semblables, ces derniers ne sont plus perçus comme des êtres d'égale dignité, comme frères et sœurs en humanité, mais sont vus comme des objets. La personne humaine, créée à l'image et à la ressemblance de Dieu, par la force, par la tromperie ou encore par la contrainte physique ou psychologique, est privée de sa liberté, commercialisée, réduite à être la propriété de quelqu'un, elle est traitée comme un moyen et non comme une fin.

À côté de cette cause ontologique – refus de l'humanité dans l'autre –, d'autres causes concourent à expliquer les formes contemporaines d'esclavage. Parmi elles, je pense surtout à la pauvreté, au sous-développement et à l'exclusion, spécialement quand ils se combinent avec le manque d'accès à l'éducation ou avec une réalité caractérisée par de faibles, sinon inexistantes, opportunités de travail. Fréquemment, les victimes de trafic et de d'asservissement sont des personnes qui ont cherché une manière de sortir d'une condition de pauvreté extrême, en croyant souvent à de fausses promesses de travail, et qui au contraire sont tombées entre les mains de réseaux criminels qui gèrent le trafic d'êtres humains. Ces réseaux utilisent habilement les technologies informatiques modernes pour appâter des jeunes, et des très jeunes, partout dans le monde.

De même, la corruption de ceux qui sont prêts à tout pour s'enrichir doit être comptée parmi les causes de l'esclavage. En effet, l'asservissement et le trafic des personnes humaines requièrent une complicité qui souvent passe par la corruption des intermédiaires, de certains membres des forces de l'ordre ou d'autres acteurs de l'État ou de diverses institutions, civiles et militaires. « Cela arrive quand au centre d'un système économique se trouve le dieu argent et non l'homme, la personne humaine. Oui, au centre de tout système social ou économique doit se trouver la personne, image de Dieu, créée pour être le dominateur de l'univers. Quand la personne est déplacée et qu'arrive le dieu argent se produit ce renversement des valeurs ».

D'autres causes de l'esclavage sont les conflits armés, les violences, la criminalité et le terrorisme. De nombreuses personnes sont enlevées pour être vendues, ou enrôlées comme combattantes, ou bien exploitées sexuellement, tandis que d'autres sont contraintes à émigrer, laissant tout ce qu'elles possèdent : terre, maison, propriétés, ainsi que les membres de la famille. Ces dernières sont poussées à chercher une alternative à ces conditions terribles, même au risque de leur dignité et de leur survie, en risquant d'entrer ainsi dans ce cercle vicieux qui en fait une proie de la misère, de la corruption et de leurs pernicieuses conséquences.

Un engagement commun pour vaincre l'esclavage

Les organisations intergouvernementales, conformément au principe de subsidiarité, sont appelées à prendre des initiatives coordonnées pour combattre les réseaux transnationaux du crime organisé qui gèrent la traite des personnes humaines et le trafic illégal des migrants. Une coopération à divers niveaux devient nécessaire, qui inclut les institutions nationales et internationales, ainsi que les organisations de la société civile et le monde de l'entreprise.

Globaliser la fraternité, non l'esclavage ni l'indifférence

L'Église a la tâche de montrer à tous le chemin vers la conversion, qui amène à changer le regard sur le prochain, à reconnaître dans l'autre, quel qu'il soit, un frère et une sœur en humanité, à en reconnaître la dignité intrinsèque dans la vérité et dans la liberté, comme nous l'illustre l'histoire de Joséphine Bakhita, la sainte originaire du Darfour, devenue "libre fille de Dieu" par la foi vécue dans la consécration religieuse et dans le service des autres, spécialement des petits et des faibles. Cette sainte, qui a vécu entre le XIXe et le XXe siècle, est aujourd'hui un témoin et un modèle d'espérance pour les nombreuses victimes de l'esclavage, et elle peut soutenir les efforts de tous ceux qui se consacrent à la lutte contre

suite page 19

Ամբողջ աշխարհը, Ubuntu սկզբունքին կը կարօտի

Ամբողջ աշխարհը «Ubuntu» սկզբունքին կը կարօտի

Մարդաբան մը, հետեւեալ խաղը առաջարկեց ափրիկեան ցեղի մը պատկանող խումբ մը մանչերու եւ աղջիկներու :

Ան պտուղներու եւ անուշեղէններու կողով մը դրաւ ծառի մը տակ ու անոնցմէ խնդրեց, որ քով քովի կանգնին: Ապա՝ ըսաւ անոնց. «Հազիւ նշան մը տամ պիտի վազէք դէպի ծառը: Առաջին հասնողը տէր պիտի դառնայ կողովին բովանդակութեան» :

Բոլորը միասին քով քովի կանգնեցան ու պատրաստուեցան վազելու: Երբ մարդաբանը սուլեց, ամէնքը ձեռք ձեռքի տուած, վազեցին ու հասնելով ծառին ստորոտը՝ նստան ու սկսան միասնաբար ուտել, ուրախանալ ու վայելել:

Մարդաբանը, զարմանքով ու հիացումով, մօտեցաւ անոնց ու հարցուց. «Ինչու՞ այդպէս վարուեցաք ու միասին վազեցիք, մինչ ձեզմէ մէկը կրնար առաջինը հասնիլ ծառին ստորոտը ու ինքնիրեն պահել սակառը»:

Տղաքը միաբերան պատասխանեցին. « Ubuntu », որ Ափրիկէի մշակոյթին մէջ կը նշանակէ՝ «ես», որովհետեւ «ենք» :

Անոնք չարունակեցին. « Ինչպէ՞ս մեզմէ մին կրնայ ուրախ ըլլալ մինչ միւսները տխուր են»:

Ի՜Ա-րդ դարու մարդկութիւնը, անհատապաշտ ու ընչաբաղձ, կը կարօտի «Ubunut» սկզբունքին՝ վերապրելու համար խաղաղութիւնը դրախտին, զոր Բարին Աստուած ստեղծեց՝ գեղեցիկ, բեղմնաւոր ու բաւարար բոլոր ազգերու զաւակներուն՝ անխտիր, որովհետեւ ամէնքս Անոր սիրասուն զաւակներն ենք:

Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան
Եպիսկոպոս

La planète toute entière aurait bien besoin de la maxime « *Ubuntu* » !

Un anthropologue a proposé un jeu aux enfants d'une tribu d'Afrique Australe. Il a posé un panier plein de fruits sucrés près d'un arbre et leur a dit que celui qui arriverait le premier gagnerait tous les fruits.

Tous se sont préparés à courir. Quand l'anthropologue leur a fait signe de courir, tous les enfants se sont élancés en même temps... en se donnant la main ! Puis ils se sont assis ensemble pour profiter de ces bons fruits.

Lorsque l'anthropologue leur a demandé pourquoi ils avaient couru ainsi alors que l'un d'entre eux aurait pu avoir tous les fruits pour lui tout seul, ils ont répondu : « *Ubuntu* ». Ils ont ajouté : Comment l'un d'entre nous peut-il être heureux si tous les autres sont tristes ?

« *Ubuntu* » dans la culture Xhosa d'Afrique Australe signifie : « Je suis parce que Nous sommes. »

Au XXIe siècle, l'humanité, individualiste et opportuniste, a soif du principe « *Ubuntu* » pour qu'elle revive la Paix originaire du Paradis, que le Bon Dieu a créé beau, une Paix féconde pour suffire à tous les habitants des nations du monde et de tous les siècles, sans exception, parce nous sommes tous ses fils bien-aimés.

Père Jean Teyrouzian
Évêque

cette « plaie dans le corps de l'humanité contemporaine, une plaie dans la chair du Christ ».

Dans cette perspective, je désire inviter chacun, dans son rôle et dans ses responsabilités particulières, à faire des gestes de fraternité à l'égard de ceux qui sont tenus en état d'asservissement. Demandons-nous comment, en tant que communauté ou comme individus, nous nous sentons interpellés quand, dans le quotidien, nous rencontrons ou avons affaire à des personnes qui pourraient être victimes du trafic d'êtres humains, ou quand nous devons choisir d'acheter des produits qui peuvent, en toute vraisemblance, avoir été fabriqués par l'exploitation d'autres personnes.

Nous savons que Dieu demandera à chacun de nous : Qu'as-tu fait de ton frère ? (cf. *Gn* 4, 9-10). La mondialisation de l'indifférence, qui aujourd'hui pèse sur les vies de beaucoup de sœurs et de frères, requiert que nous nous fassions tous les artisans d'une mondialisation de la solidarité et de la fraternité, qui puisse leur redonner l'espérance, et leur faire reprendre avec courage le chemin à travers les problèmes de notre temps et les perspectives nouvelles qu'il apporte et que Dieu met entre nos mains.

Du Vatican,
le 8 décembre 2014
FRANCISCUS

Présentation de Jésus au Temple

Complète le texte à trous avec les mots :

Messie, *lumière,* *Saint-Esprit,*
remercia, *Dieu,* *purification,*
Siméon, *Temple,* *Jésus.*

Joseph et Marie devaient accomplir la cérémonie de ..... Ils amenèrent alors Jésus au ..... de Jérusalem pour le présenter au Seigneur. Il y avait alors à Jérusalem un certain ..... Cet homme était droit, il respectait ..... Le ..... était avec lui et lui avait appris qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le ..... Guidé par l'Esprit, Siméon alla dans le temple. Lorsqu'il vit ....., Siméon le prit dans ses bras et ..... Dieu en disant: «Maintenant, Seigneur, tu as réalisé ta promesse: tu peux laisser ton serviteur mourir en Paix. Car j'ai vu de mes propres yeux la ..... qui te fera connaître aux nations du monde et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple».

Pour Siméon, Jésus est la Lumière. Le vieil homme sait maintenant qu'il peut s'en aller et reposer dans la paix car il a vu l'enfant qui est Lumière et qui va faire connaître Dieu au monde entier.
Une lumière sert à guider la nuit; elle permet de trouver son chemin, de se réchauffer…

C'est pourquoi à la messe de la Présentation de Jésus au Temple, nous allumons les cierges à partir du cierge pascal qui représente la lumière de Jésus et nous marchons en procession avec des cierges allumés, qu'on appelle aussi « chandelles ». Ce qui a donné le nom « chandeleur ».

Jésus est La Lumière dans nos vies. Nous aussi nous pouvons être une lumière chaque jour, en offrant un sourire, un pardon comme une main tendue, une aide comme un soutien.

Tu peux colorier si tu veux

La Bible : la parole de Dieu

La Bible est comme une bibliothèque. Elle est divisée en deux grandes parties :

L'Ancien Testament (avant Jésus).

Le Nouveau Testament (Jésus et après Jésus).

Elle contient 73 livres : 46 pour L'Ancien Testament et 27 pour le Nouveau Testament.

Ces livres sont divisés en chapitres et à l'intérieur des chapitres, des versets numérotés. Pour retrouver un texte dans la Bible il y a un code à 3 clefs.

On indique d'abord le nom du livre.

Le chapitre.

Les versets.

Dans le Nouveau Testament il existe **plusieurs mots pour appeler « Jésus »** ; en voici quelques-uns :

Le Messie, Le Fils du très Haut, Le Seigneur, Le Sauveur, Le Christ, Fils de Dieu, Maître, Berger, Serviteur …..

Dans la Bible Jésus nous parle souvent par des paraboles. La parabole est un détour par une histoire très imagée, pour nous faire comprendre une chose difficile à expliquer avec des mots.

Tamar Ghabro

Le jeu du caté

Recherche avec tes parents.

D'où viennent les dix commandements ?

Quel commandement a ajouté Jésus ?

Envoie tes réponses avant le 25 février

à epaparis@epasaintecroix.org avec tes nom et prénom, ton âge et ton adresse postale.

Parmi les bonnes réponses, un tirage au sort sera effectué et les 3 heureux gagnants recevront leur récompense par voie postale.

Père Jean Teyrouzian, évêque, répond aux questions des jeunes

« Puis-je être fier de mon appartenance à la religion chrétienne? Pourquoi? »

Question posée par A. G.

Très cher A. G.

Avec une grande joie, je continue à te parler de la religion chrétienne et tu jugeras librement si tu peux être fier de ta religion ou non.

Malgré l'excellence de la religion chrétienne et la sublimité de sa morale, elle n'est pas encore acceptée par des peuples contemporains qui la considèrent difficile à suivre. Une religion dont les préceptes sont faciles et qui amadoue les appétits de l'homme est plus accessible aux gens de ce monde que la religion chrétienne qui tend vers l'absolu et qui commande « celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi » (*Matthieu* 10, 38). Comment voulez-vous qu'une telle religion soit préférée à une autre religion ?

Cependant historiquement la religion chrétienne depuis plus de deux millénaires progresse à pas lents mais sûrs et certains. Elle a vaincu l'empire romain. Pendant les premiers siècles, par un amour inconditionné et leur martyre, elle a livré un combat contre les dieux païens et contre les mœurs et les habitudes enracinées au plus profond de l'être des peuples et elle est devenue la religion officielle des Césars de Rome. Au XXIe, par la fermeté de son enseignement et par le même amour et le martyre, elle combat le monde moderne et un jour vaincra. L'homme qui, au fond de lui-même est religieux, se convertira et elle le recevra avec un sourire maternel et miséricordieux.

Cher A. G. cette victoire de la religion chrétienne est due à la présence des colonies juives installées parmi les communautés romaines. Ces colonies servaient de bases pour l'enseignement des apôtres, qui au début de leur évangélisation, l'ont prêché aux juifs de la diaspora, qui malheureusement furent les premiers à les persécuter (Voir les *Actes des Apôtres*).

Tu sais que la religion chrétienne a géographiquement débuté sur le bassin de la Méditerranée et s'est répandue dans l'empire romain, dont elle a profité de l'organisation et de la langue parlée dans tout l'empire. L'Arménie en faisait partie. La religion devait combattre leurs habitudes non domptées, leur jouissance effrénée, leur morale non respectée et en même temps les diverses religions et multiples philosophies qui n'ont pas satisfait les soifs de l'homme.

Les apôtres ont su aussi profiter de leurs atouts surhumains pour la propagation de la foi chrétienne : la personne du Christ et Son enseignement.

Nous ne pouvons pas oublier la vie héroïque des premiers et des témoins actuels, au Moyen-Orient et en Afrique. Le Bienheureux Ignace Maloyan, l'Évêque de Mardine, en 1915, torturé priait toujours pour ses bourreaux. La religion chrétienne a la promesse de son fondateur sauveur : « Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde » (*Matthieu* 28, 20).

Cher A. G. qu'en penses-tu ? Ne pouvons-nous pas être fiers ?

Père Jean Teyrouzian,
Évêque

Jeune lecteur,
jeune lectrice,

Si toi aussi tu as des questions, n'hésite pas à me contacter,
je te répondrai avec grand plaisir.

Pour cela, il suffit de m'écrire :

10 bis rue Thouin, 75005 Paris
ou
epaparis@epasaintecroix.org

à très bientôt

Merci de tout cœur

L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres** : **3.000 €** Anonyme ; **2.000 €** M. et Mme P.G. Caumon (Bruxelles) ; **1.000 €** M. et Mme J. Sandjian (Paris) ; **900 €** Entreprise AKLOR (Issy-les-Moulineaux) ; M. et Mme M. Carré (Montpellier) ; **500 €** Anonyme ; M. et Mme J.M. Dédéyan (Asnières-sur-Seine) ; M. et Mme V. Khatchérian (Paris) ; M. et Mme S. Najarian (Paris) ; M. et Mme A. Sulukdjian (Courbevoie) ; **400 €** Double Six SARL (Bourg-la-Reine) ; **300 € 2** dons anonymes ; Mme F. Couyoumdjian (Paris) ; **200 € 3** dons anonymes ; M. et Mme R. Dédéyan (Courbevoie) ; Mlle M. Dréjean (Paris) ; Mme A. Duzian-Gareau (Le Cannet) ; M. F. Kassabji (Avon) ; Mme J. Yacoub (Montfermeil) ; **150 €** M. et Mme D. Gabrache (Montgeron) ; **140 €** Anonyme ; **125 €** Anonyme ; **100 € 4** dons anonymes ; Mme G. Akça (Le Cannet) ; M. A. Garibian (Antony) ; M. S. Reissian (Meudon) ; M et Mme S. Seferian (Antibes) ; Mlle T. Yapar (Arnouville) ; **80 €** M. et Mme G. Altounian (Alfortville) ; **60 €** Anonyme ; M. et Mme T. Rifflart (Palaiseau) ; M. et Mme J.P. Zakian (Gujan-Mestras) ; **50 €** Anonyme ; Mme C. Achou (Paris) ; M. et Mme S. Altounian (Paris) ; Mme H. Apelian Martins (Thiais) ; M. et Mme S. Demirdjian (Lyon) ; Mme L. Ghazérian (Fréjus) ; Mme S. Gumrukdjian (Paris) ; Mme A. Mafyan (Alfortville) ; M. et Mme A. Remérand (Dieppe) ; Mme G. Saad (Montfermeil) ; M. et Mme G. Tavitian (Marseille) ; M. E. Zakarian (Marseille) ; M. et Mme R. Zipci (Asnières-sur-Seine) ; **33 €** M. D. Lerondeau (Chennevières-sur-Marne) ; **30 €** Anonyme ; **25 €** M. et Mme V. Sarkissian (Strasbourg) ; **20 €** M. et Mme W. Manoukian (Grenoble) ; **10 €** Mme C. Konialian (Epinay-sur-Seine) ; M. J. Tokadjian (Ligny-en-Brionnais).

* **À l'occasion de leur mariage** : **600 €** M. et Mme L. Amirkhanian (La Celle-Saint-Cloud).

* **En mémoire de Juliette Sérabian** : **82 €** M. et Mme P. Gul (Meudon).

* **En mémoire d'Elmas, Manuel et Victorine Sandjian** : **50 €** Mme V. Castille-Sandjian (Laxou).

* **En mémoire d'Abel et Marie-Rose Dréjean** : **50 €** Mlle M. Dréjean (Paris).

* **Des dons de soutien au bulletin *L'Église Arménienne*** : **970 €** M. et Mme E. Louis (Londres) ; **200 €** Anonyme ; **70 €** M. G. Boyadjian (Allemagne) ; **52 €** M. et Mme M. Ghasarossian (Gonesse) ; **40 €** Anonyme ; **32 €** Anonyme ; M. et Mme C. Agopian (Montrouge) ; M. D. Daderian (Paris) ; Mme J. Hékimian (Colombes) ; **22 €** Anonyme ; M. et Mme J. Dédéyan (Locmiquelic) ; **20 €** M. et Mme P. Aivazoglu (Marseille) ; Mlle J. Chakamian (Saint-Maurice de Beynost) ; M. A. Garibian (Antony) ; Mme C. Issayan (Issy-les-Moulineaux) ; **12 €** Anonyme ; M. et Mme W. Manoukian (Grenoble).

LA PAROISSE DE PARIS a reçu avec gratitude :

1.500 € Anonyme ; **1.200 €** M. B. Kindarji (Paris) ; **500 €** M. J. Dédéyan (Neuilly-sur-Seine) ; M. et Mme S. Najarian (Paris) ; **500 €** M. S. Hajjar (Clamart) ; **400 €** M. B. Asbaty (Avranches) ; Double Six SARL (Bourg-la-Reine) ; Mme C. Sandjian (Asnières-sur-Seine) ; **300 €** Anonyme ; M. V. Asvazadourian (Clamart) ; Mme F. Couyoumdjian (Paris) ; M. et Mme J. Sandjian (Paris) ; **250 €** M. et Mme Y. Tarpin (Paris) ; **220 €** M. et Mme A. Van-Assche (Villecresnes) ; **200 €** Anonyme ; M. C. Cadet (Palaiseau) ; Mme C. Issayan (Issy-les-Moulineaux) ; M. et Mme M. Pamboukian (Paris) ; **150 €** Anonyme ; M. et Mme G. Caruana (Pérols) ; M. et Mme A. Kéchichian (Deuil-la-Barre) ; Mme J. Keyan Attali (Paris) ; **125 €** Anonyme ; **120 €** Mme J. Zarfdjian (Triel-sur-Seine) ; **100 €** Anonyme ; M. G. Astourian et Mme M. Kiomedjian (Alfortville) ; M. et Mme R. Dédéyan (Courbevoie) ; M. A. Garibian (Antony) ; M. C. Kazandjian (Paris) ; M. et Mme J. Kévorkian (Paris) ; M. et Mme J. Khatcherian (Meudon) ; Mlle J. Kherlakian (Bourg-la-Reine) ; M. et Mme S. Mangalo (Colombes) ; M. et Mme J.J. Margossian (Verrières-le-Buisson) ; **60 €** Anonyme ; M. et Mme A. Kalaydjian (Villiers-sur-Marne) ; **50 €** M. et Mme S. A. Hékimyan (Levallois-Perret) ; M. et Mme S. Maghdissian (Linas) ; Mme G. Saad (Montfermeil) ; Mme G. Schuller-Kentouni (Sèvres) ; **40 €** Anonyme ; **30 €** Mme V. Castille-Sandjian (Laxou) ; M. et Mme V. Goélian (Alfortville) ; M. et Mme A. Gurciyan (Fresnes) ; **25 €** M. et Mme A. Kouyoumdjian (Bagneux) ; **20 €** Mme M. Kaprielian (Sevran).

* **À l'occasion de leur mariage** : **900 €** M. et Mme L. Amirkhanian (La Celle-Saint-Cloud).

* **Pour le repos de l'âme d'Anahid Momdjian (pour les Arméniens de la Syrie)** : **100€** Mme S. Devédjian ; **50 €** A. Momdjian ; S. Momdjian ; V. Najarian ; C. Saghbessian ; B. Longuer.

LA PAROISSE D'ARNOUVILLE a reçu avec gratitude :

200 € Mlle D. Baldo (Arnouville) ; M. et Mme M. Ghasarossian (Gonesse) ; **150 €** M. R. Bezdjian (Arnouville) ; M. et Mme M. Toutlouyan (Arnouville) ; **100 €** Mme V. Akian (Arnouville) ; M. et Mme J.C. Bahaban (Arnouville) ; M. et Mme A. Jarrige (Arnouville) ; M. et Mme A. Kéchichian (Deuil-la-Barre) ; **75 €** Mme J. et Mlle M. Madjarian

(Gonesse) ; **60 €** Mme A. Harts (Montmorency) ; **50 €** Mlle M. Dréjean (Paris) ; Mme M.T. Duberseuil (Arnouville) ; M. et Mme P. Kessedjian (Arnouville) ; M. et Mme B. Ricci (Arnouville) ; **30 €** Mlle M. Menevisyan (Gonesse) ; M. et Mme C. Rivière (Montmorency) ; **20 €** Mme M. Garabédian (Soisy-sous-Montmorency).

* **En mémoire de Georges Gulluyan** : **30 €** Mme J. Babadjian et M. A. Perez Munoz (Arnouville).

* **Pour les défunts des familles Topouzian, Bahaban et Kessedjian** : **30 €** M. et Mme P. Kessedjian (Arnouville).

LA PAROISSE DE SAINT-CHAMOND a reçu avec gratitude :

200 € M. et Mme G. Boyadjian (Paris) ; M. et Mme A. Cariant (Saint-Chamond) ; **150 €** Anonyme ; Mlle C. Dermétrossian (Saint-Chamond) ; M. et Mme D. Djabourian (Saint-Chamond) ; M. et Mme S.A. Kerberekian (Saint-Chamond) ; **100 € 4** dons anonymes ; M. J. Hovaguinian (Saint-Etienne) ; **80 €** Mme M. Terzian (Saint-Chamond) ; **70 €** M. et Mme A. Davitian (Saint-Chamond) ; **60 €** Anonyme ; **50 € 3** dons anonymes ; M. et Mme H. Dermersedian (Saint-Chamond) ; Mlle M. Kalaydjian (Pelussin) ; Mlles L. et O. Pochayan (Saint-Chamond) ; **40 €** Mme S. Jourbajian (Saint-Chamond) ; **30 €** M. M. Panosyan (Saint-Chamond) ; **20 €** Anonyme.

LA PAROISSE DE LYON ET DE VIENNE a reçu avec gratitude :

300 € M. S. Grigor Minas (Arnas) ; **200 €** M. et Mme H. Kayayan (Vienne) ; **150 €** M. et Mme J. Djinderedjian (Lyon) ; Mlle N. Maloumian (Albigny-sur-Saône) ; **120 €** M. B. Baghdiguian (Fontaines-Saint-Martin) ; Mlle E. Couzian (Lyon) ; M. et Mme E. Gaspard (Caluire-et-Cuire) ; M. et Mme K. Sirim (Limas) ; **100 €** Anonyme ; Mlle J. Dakessian (Villeurbanne) ; M. G. Saniossian (Saint-Priest) ; **50 €** Mme A. Nerguisian (Lyon) ; **40 €** Mme M. Demirdjian (Lyon) ; **30 €** Mme M. Kazarian (Vienne) ; **20 €** Mme A. Manoukian (Lyon) ; **15 €** M. et Mme S. Bédros (Corbas) ; **10 €** Mme M. Kodochian (Villeurbanne) ; M. Y.H. Sarafian (Lyon).

LA PAROISSE DE VALENCE a reçu avec gratitude :

50 € Retoucherie Jac Mar (Valence) ; **42 €** Mme J. Aoucharian (Valence).

LA PAROISSE DE MARSEILLE a reçu avec gratitude :

150 € M. E. Zakarian (Marseille) ; **100 €** Mme M.E. Zakarian (Marseille).

* **Pour un requiem** : **100 €** M. V.P. Kaftandjian (Marseille).

L'ASSOCIATION ALLIANCE ARMÉNIENNE a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres** : **1.000 €** Anonyme.

* **Pour nos frères et sœurs en Syrie** : **200 €** Double Six SARL (Bourg-la-Reine) ; **100 €** M. et Mme H. Garabédian (Villefranche-sur-Saône) ; **50 €** Anonyme.

* **Pour nos frères et sœurs d'Irak et de Syrie réfugiés au Liban** : **400 €** Anonyme ; **300 € 2** Dons anonymes ; **150 €** Mlle A. Sarkissian (Epinay-sur-Seine) ; **100 €** Mme M.E. Zakarian (Marseille).

* **Pour le Foyer Cardinal Agagianian (Orphelinat d'Anjar) au Liban** : **300 €** Anonyme ; **200 €** Anonyme ; **50 €** M. et Mme H. Garabédian (Villefranche-sur-Saône).

* **Pour l=orphelinat des Sœurs Arméniennes de Bzommar au Liban** : **300 €** Anonyme ; **200 €** Double Six SARL (Bourg-la-Reine) ; **50 €** M. et Mme H. Garabédian (Villefranche-sur-Saône).

* **Pour l=orphelinat de Gumri en Arménie (Sr Arousiag)** : **1.000 €** M. et Mme P.G. Caumon (Bruxelles) ; **500 €** Anonyme ; **300 €** Mme A. Duzian-Gareau (Le Cannet) ; M. A. Torossian (Seyssuel) ; **200 €** Anonyme ; Mme J. Légée (Bagnères de Bigorre) ; **150 €** Mme M. Debus (Strasbourg) ; **100 €** Mme G. Akça (Le Cannet) ; M. et Mme A. Jarrige (Arnouville) ; **50 €** M. et Mme J.F. Patin-Devedjian (Auribeau-sur-Siagne).

* **Pour les œuvres des Sœurs de Tashir – orphelinat, école technique, maison de personnes âgées – en Arménie (Sr Haguinte Mouradian)** : **150 €** Mlle J. Chakamian (Saint-Maurice de Beynost).

* **Pour les œuvres du Père Anton Totonjian, curé à Arévik (Arménie)** : **200 €** Anonyme.

Le saviez-vous ?

Votre entreprise peut participer au denier !

Elle bénéficiera aussi d'une déduction d'impôts.

Projection

Au Centre culturel Saint-Mesrob à Paris

le samedi 7 mars à 15 heures

Shushan Kerovpyan

Membre de Terre et Culture

présentera

« Les fontaines de Havav »

Histoire d'une restauration du patrimoine arménien en Turquie

Film réalisé par Dilek Aydin. Projet initié par Fethiye Çetin avec la Fondation Hrant Dink, en collaboration avec l'Organisation Terre et Culture et son travail de mémoire d'Histoire «La pierre porteuse de mémoire : l'héritage arménien en Turquie».

10 bis rue Thouin - 75005 Paris
M° Cardinal Lemoine ou Monge
RER Luxembourg

Entrée libre
Cocktail

Pèlerinage

Venez vivre, seul ou en famille,
avec des amis, avec vos enfants, petits enfants, ou filleuls

L'ASCENSION À LOURDES

DU MERCREDI 13 MAI AU SAMEDI 16 MAI 2015

Pèlerinage arménien accompagné par le Père Jean Teyrouzian, évêque
TGV au départ de Paris - Hébergement dans un hôtel * proche des Sanctuaires**

Les détails du programme, ainsi que les modalités d'inscription, vous seront communiqués dans notre prochain numéro.

Pour mes **dons** de **soutien à nos frères et sœurs d'Arménie, de Syrie, du Liban ou Syriens réfugiés au Liban et en Arménie,** j'établis mon chèque à l'ordre de :

Association Alliance Arménienne

10 bis rue Thouin - 75005 Paris

Assemblée Générale

Dimanche 1er février 2015

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

DE L'ASSOCIATION SAINTE-CROIX DE PARIS

qui se tiendra à l'Éparchie de Sainte-Croix de Paris

au 10 bis rue Thouin - 75005 Paris

13h : Déjeuner (P.A.F : 15 €)

15h30 : Assemblée Générale de l'Association Sainte-Croix

(Bilan moral et financier de l'exercice 2014,
inscription de nouveaux membres, mise à jour des cotisations et élections)

Pour réserver, appeler le 01 44 59 23 50

Conférence

Au Centre culturel Saint-Mesrob à Paris

le samedi 7 février à 15 heures

Ara Krikorian
présentera son dernier ouvrage :

Christapor Mikaëlian et le sultan turc.
Le grand défi.

Cet ouvrage est consacré à la vie et l'œuvre de Christapor Mikaelian (1859-1905), un homme épris de justice et d'équilibre

10 bis rue Thouin - 75005 Paris
M° Cardinal Lemoine ou Monge
RER Luxembourg

Entrée libre
Vente et dédicace du livre
Cocktail

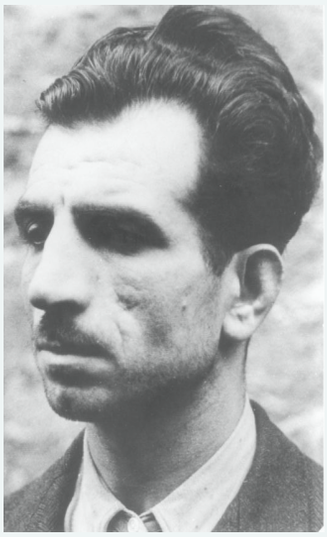
Projection

Au Centre culturel Saint-Mesrob à Paris

le samedi 21 février à 15 heures

Projection du film documentaire d'Arto Pehlivanian
« Missak Manouchian,
les Arméniens dans la Résistance en France »

Dédié aux héros de l'Affiche rouge, ce film sera présenté pour le 71e anniversaire de la mort de Missak Manouchian



10 bis rue Thouin - 75005 Paris
M° Cardinal Lemoine ou Monge
RER Luxembourg

Entrée libre
Cocktail